1. 제공/배급 롯데엔터테인먼트

LOTTE ENTERTAINMENT PRESENTS

1. 제작 수필름

A SOOFILM PRODUCTION

3. 원작 기욤 뮈소

ADAPTED FROM WILL YOU BE THERE?BY GUILLAUME MUSSO

1. 김윤석

KIM YOON-SUK

1. 변요한

BYUN YO-HAN

1. 채서진

CHAE SEO-JIN

1. 각본/감독 홍지영

A HONG JI-YOUNG FILM

1. *자막 2015년 캄보디아*

*2015, CAMBODIA*

1. 부조종사 Hey! Come on! Hurry up! (선생님, 빨리요! 서두르세요!)
2. 송혜원 가자 선배! 가자! 시간 없어!

Dr. HAN! We gotta go!

1. 송혜원 리하이!

Bye!

1. 부조종사 Hurry up! (빨리요!)
2. 송혜원 한선배! 홍수 때문에 지금 못 타면 보름이나 묶인다니까.

The next flight will be in 2 weeks

‘cuz of the flood!

1. 송혜원 타.

Let’s go.

1. 송혜원 한국에도 스케줄 많잖아.

You’re booked up back home.

1. 부조종사 Go (가세요!)
2. 송혜원 이게 마지막 헬기래. 벨트 매.

This is the last helicopter.

1. 송혜원 한선배! 뭐야

Soo-hyun!

1. 수현 가방 줘, 가방!

Give me the bag!

1. 수현 먼저 가! 연락할께

송혜원 어떻게 할 건데? 한선배! 한선배!

-Go home. I’ll call you.

-What are you doing?

1. 송혜원 한선배!

Come back!

1. 송혜원 야! 한수현!!!

Soo-hyun!

1. 노인 감사합니다.

Thank you.

1. 수현 감사합니다.

Thank you.

1. 수현 웬만한 사람보다 앞을 더 잘 보시네요.

You see things better

than most.

1. 노인 보이는 것보다 보이지 않는 걸 더 믿기 때문이죠.

I trust the things unseen

more than the seen.

1. 수현 루난은 손녀인가요?

Is Lunan your granddaughter?

1. 노인 숲 속에 버려져 있었습니다. 언청이는 키우지 않는다는 풍습 때문이죠.

I found her in the forest.

Cleft lip babies are thought cursed.

1. 수현 쉽지 않았을 텐데 생명의 은인이시군요.

You saved her life.

1. 노인 선생님이야말로 새로운 인생을 주셨죠. 루난을 대신해 정말 감사드립니다.

You gave her a new life.

I thank you on behalf of Lunan.

1. 수현 할 일을 한 것뿐입니다.

I just did what I should.

1. 노인 혹시... 간절히 바라는 소원이 있습니까?

Is there anything

you dearly wish for in life?

.

1. 수현 간절히 바라는 소원요?

Dearly wish for?

1. 수현 꼭 한 번 보고 싶은 사람은 있습니다만.

There’s someone

I’m dying to see.

1. 노인 시간이 얼마 없군요.

You don’t have much time.

1. 노인 삶은 당신이 잠들지 못할 때 벌어지는 일입니다.

Life is what happens

when you can’t sleep.

1. 타이틀 <당신, 거기 있어줄래요>

WILL YOU BE THERE?

1. *사회자 어텀, 썸머, 윈터, 밍키, 점프!*

*Summer, Autumn,*

*Winter, Mingky! Jump!*

1. *사회자 다음은 마이클 잭슨!*

*The Moonwalk!*

1. *사회자 밍키의 회오리 점프!*

*Mingky’s spiral jump!*

1. *사회자 박수 한 번 주세요!*

*Big applause, please!*

1. *사회자 서울대공원을 대표하는 미녀 조련사*

*Seoul Grand Park introduces…*

1. *사회자 국내 유일한 여성 돌고래 조련사*

*the only female trainer of Korea!*

1. *사회자 최! 연! 아!*

*CHOI Yeon-a!*

1. *젊은연아 일어났어?*

*Had a nice nap?*

1. 젊은연아 재밌었어?

Enjoyed it?

1. 젊은수현 아, 재밌어서 시간 가는 줄도 몰랐다.

So fun. I lost track of time.

1. 젊은연아 ...그랬구나.

I see.

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 젊은수현 나 야근해가지구. 내가 다음부턴 첨부터 끝까지 볼게.

I worked last night.

I’ll watch it all next time.

1. 젊은연아 다음에 언제, 담에 언제? 나 죽은 다음에?

When? After I die?

1. 젊은수현 말을 그렇게 하냐? 어?

How can you say that?

1. (현수막 글) 날짜: 1985.3.1~1985.

DATE: MARCH 1ST, 1985

1. 젊은수현 연아야!

*Yeon-a!*

1. 젊은수현 연아야! 삐졌어?

*Are you mad?*

1. 젊은수현 최연아!

CHOI Yeon-a!

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 젊은연아 봐봐.

Let me see.

1. 젊은수현 괜찮아. 아까 넘어져서 그래.

It’s from before.

I’m fine.

1. 젊은연아 잠깐만.. 언제 이렇게 다쳤어?

When did you get hurt?

1. 젊은수현 너 때문에 넘어졌잖아.

I fell ‘cuz of you!

1. 젊은연아 어휴.

Why you!

1. 젊은연아 의사라는 사람이 이렇게 손을 다치면 어떡해...

A doctor shouldn’t hurt

his hand.

1. 젊은수현 연아야.

Yeon-a.

1. 젊은수현 우리 얼마나 떨어져 있었지?

How long were we apart?

1. 젊은연아 1분. 1분.

1 minute.

1. 젊은수현 그렇게 오래 됐어?

That long?

1. 젊은수현 뽀뽀해줘.

Kiss me.

1. 젊은수현 왜 여기다해 사람들 본다고 그런거야?

Why here? ‘Cuz of people?

1. 젊은연아 부끄럽잖아 사람들 보....

They’re watching!

1. 젊은수현 보고싶었어.

젊은연아 나도 보고싶었어.

-I missed you.

-Me too.

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 젊은연아 한수현.. 아직 안 갔네.

You’re still here!

1. 젊은수현 어떻게 왔어? 공연은 어쩌고?

What about your show?

1. 젊은연아 내가 중요한 말을 안 했더라고...

I forgot to say

something important.

1. 젊은수현 무슨 얘기?

What?

1. *(안내방송) 17시 30분 출발하는 부산진행 무궁화호 승객 여러분께서는*

*11번 홈으로 오셔서 승차해주시기 바랍니다.*

*Passengers on the 5:30 train to Busan…*

1. 젊은연아 가면서 얘기할까?

Let’s talk on the way.

1. 젊은연아 가자~

Let’s go.

1. 젊은수현 말 돌리지 말고. 뭔데?

Just tell me?

1. 젊은수현 어디 안 좋아?

Is something wrong?

1. 젊은연아 수컷 돌고래들은 자기 혼자 힘으로 짝짓기 못하거든?

Male dolphins cannot mate

on its own.

1. 젊은연아 그래서 다른 수컷들이 도와줘. 암컷이랑 짝짓기 할 수 있게...

So other males help him

to mate with the female.

1. 젊은연아 그런데

I think…

1. 젊은연아 수현이 너도 수컷 돌고래 과야.

You’re like the male dolphin.

1. 젊은수현 음, 그게 무슨 소리예요?

What do you mean?

1. 젊은연아 다른 사람들의 도움이 필요하다는 거지.

You need help from others.

1. *(안내방송) 부산진행 무궁화호가 곧 출발합니다. 아직 승차하지 못한 고객께서는. 속히 승차해주시기 바랍니다.*

*The train to Busan will soon depart.*

1. 젊은연아 나 니 아이 갖고 싶어.

I want to have your baby.

1. 젊은연아 너 애 낳고 싶다고!

I want your baby!

1. 군인1 어 너무 적극적이야

군인2 아 나도 애 낳고 싶다.

-So assertive!

-I want a baby too!

1. 젊은수현 그게 무슨 소리야,.. 애를 여기서 낳자고?

What are you saying?

Have a baby here?

1. 젊은수현 도착하면 전화할게요.

I’ll call when I arrive.

1. 젊은수현 밥 잘 챙겨먹고. 응?

Take good care.

1. 젊은수현 갈게.

Bye.

1. 수의사 얼굴 보니 잘 안 된 거 같은데?

젊은연아 아닌데요?

-Looks like it didn’t go well.

-It did.

1. 수의사 그러면.. 결혼하재?

He wants to get married?

1. 젊은연아 당연하죠.

Of course.

1. 수의사 됐네.

Good!

1. 젊은연아 네, 해양 동물팀입니다.

Dept. of Marine Animals.

1. 젊은연아 생태.. 보고서요?

Ecological report?

1. 젊은연아 알겠습니다.

I’ll send it.

1. 젊은연아 이거… 뭐에요?

What’s this?

1. 수의사 애들이 두고 갔어. 얘 친구들이랑 잘 키워달라고.

Kids asked to have it raised

with its friends.

1. 수의사 만화를 너무 많이 봐가지고들..

Kids watch too many cartoons.

1. 젊은연아 귀여워.

So cute.

1. 수의사 여기가 무슨 탁아소도 아니고.

This is no daycare.

1. <부산진역>

BUSAN STATION

1. 젊은수현 괜찮으세요?

Are you okay?

1. 젊은수현 선생님 괜찮으세요?

수현 예.

-Are you alright, sir?

-Yes.

1. 수현 어딥니까? 여기가..

Where am I?

1. 젊은수현 부산진역요. 괜찮으세요? 기침 너무 심하신데..

Busan Station.

Sure you’re okay?

1. 수현 부산진역..

Busan Station?

1. 수현 누굽니까?

Who are you?

1. 젊은수현 어… 도와드리려고.

Just trying to help…

1. 수현 누구니 너?

What’s your name?

1. 젊은수현 예? 한수현요.

I’m HAN Soo-hyun.

1. 수현 내가 한수현인데.

But that’s my name…

1. 수현 야, 야!

Hey! Wait!

1. 젊은수현 선생님,

Sir!

1. 젊은수현 괜찮으세요? 선생님

Are you okay?

1. 젊은수현 선생님, 괜찮으세요?

Are you alright?

1. 젊은수현 아씨.

Shit.

1. 젊은수현 선생님!

Sir!

1. 젊은수현 선생님, 괜찮으세요?

Are you okay, sir?

1. 젊은수현 제 꺼 손수건 주셔야 될 거 같은데.

I need my handkerchief back.

1. *(젊은수현) 선생님!*

*Sir?*

1. *노인 삶은 당신이 잠들지 못할 때 벌어지는 일입니다.*

*Life is what happens*

*when you can’t sleep*.

1. *(승무원) 선생님!*

*Sir!*

1. *(승무원) 선생님!*

*Sir?*

1. *(승무원) 선생님 안에 계십니까?*

*Are you in there?*

1. *(승무원) 선생님 괜찮으십니까?*

*Are you alright, sir?*

1. *(승무원) 선생님?*

*Sir?*

1. 수현 잠시만요.

Wait, please.

1. 승무원 선!... 선생님, 괜찮으세요?

Are you okay, sir?

1. 수현 네...

Yes.

1. 승무원 너무 오래 안 나오셔서 무슨 일이 있는 줄 알고...

You were in there long.

We were worried.

1. 수현 아, 죄송합니다.

I’m sorry.

1. 승무원 죄송합니다.

Excuse me.

1. 수현 어!

Hi.

1. 송혜원 바빠?

Busy?

1. 수현 웬일이야?

What’s up?

1. 송혜원 지나가다가... 안 죽고 잘 돌아왔나 체크 하려고 왔지.

Just stopped by to see

if you got back okay.

1. 수현 나 아주 즐거웠어.

I had a good time.

1. 수현 나 없이 사고 안 쳤어?

No trouble without me?

1. 송혜원 진짜 누가 할 소릴! 선배나 사고 좀 치지 마.

You’re one to talk.

You caused havoc here!

1. 송혜원 펑크 낸 수술이며 강의 땜빵 하느라 다들 난리 난리..

We were busy covering

your surgeries and lectures!

1. 수현 늘 고맙습니다~

Always thankful.

1. 송혜원 맨날 말로만. 밥 좀 사, 그럼.

Then buy me dinner?

1. 수현 그럴까?

Why not?

1. 송혜원 뭘 그렇게 봐?

What is it?

1. 송혜원 오자마자 또 수술?

Another surgery?

1. 수현 ... 얼마나 남은 거 같아?

How much time left?

1. 송혜원 메스가 오씨엠 이상으로 크네.

The tumor is over 5cm.

1. 송혜원 간에도 전이가 의심되는 메스들이 있고.

Looks like it spread

to the liver too.

1. 송혜원 폐암 말기인 거 같은데 한 6개월...

It’s terminal lung cancer.

I give it 6 months.

1. 수현 친구라면 뭐라고 충고해줄래?

If it was a friend,

what would you say?

1. 송혜원 충고는 무슨?

What’s to say?

1. 송혜원 그냥 의료 쇼핑 다 관두고 웰다잉 준비시켜야지.

I’d just help prepare him

to die well.

1. 수현 역시 그렇겠지?

송혜원 누군데?

-I thought so.

-Who is it?

1. 송혜원 설마 그 불알친구?

Your bossom buddy?

1. 수현 태호?

Tae-ho?

1. 수현 야.. 태호는 우리보다 50년은 더 살꺼다.

He’ll outlive us by 50 years.

1. 수현 아이구야! 나 또 야단맞겠다.

Oh no! He’ll flip!

1. 수현 송선생, 나 지금 바로 나가봐야 돼.

Sorry! I gotta go.

1. 송혜원 아 또또또 도망친다. 나랑은 데이트 싫다 이거지?

Running away again?

No date, huh?

1. 수현 아냐. 나 담엔 꼭!

I promise next time.

1. 수현 아, 가만있어 봐봐.

Hold on!

1. 수현 저기, 이거.. 가는 길에 약품 분석실에 좀 맡겨줘. 응?

Could you get this analyzed?

1. 송혜원 뭔데, 이게?

What is it?

1. 태호 (이기 미칬나? 눈도 안 뵈는 할배가 준 게 뭔지 알고)

Crazy? What if the blind gramps

gave you something bad?

1. 태호 의사라 카는기 아무거나 넙죽넙죽 받아처묵고. 우짤라카노.

What doctor takes strange pills

like that?

1. 수현 어찌나 생생하던지...

태호 거 환각제다 환각제..

-It was so real.

-It’s a hallucinogen.

1. 태호 TV보면 있잖아. 와 그 사람들 뛰내리기 전에 먹는 거.

Like the pills people take

before bungee jumping.

1. 수현 모르겠다.

Whatever.

1. 태호 맨날 천날 일만 하고 자빠졌으니까 아가 정신이 왔다갔다 하는 거 아이가.

All you do is work 24/7,

you must’ve gone crazy!

1. 태호 어떻드노?

How was it?

1. 태호 그때 니 보이까네.

Seeing yourself then?

1. 수현 잘 생겼드라. 새파랗고..

Good looking and young.

1. 태호 지랄하네..

Why you!

1. 태호 야~ 진짜 우리 그때 해운대 죽였는데 맞제? 꽃제비라꼬.. 팍 나가면 가시나들이 오빠야!!!

This beach was hot back then

filled with pretty gals!

1. 태호 그 뭐하꼬.. 가시나들.. 내 못 잊는 가시나들이 많을낀데 지금 우째 살꼬?

They loved me!

Wonder how they’re living.

1. 태호 주홍이 가가 괜찮았는데.. 맞제?

Joo-hong was hot.

1. 태호 미선이도 괜찮았고.

And Mi-sun.

1. 태호 춘남이는... 아니 가는 됐고...

수현 이름을 다 기억하고 있노. 아직까지..

-But not Choon-nam.

-You remember their names?

1. 태호 너, 니 혹시나 가 또 만나믄 장가 좀 가라고 해라. 장가. 이게 뭐꼬 임마.

If you meet him again,

tell him to get married.

1. 태호 나이 처묵고 늙어 빠지가 냄새나게..

A smelly bachelor

your whole life…

1. 수현 또 만나면...

If I go back…

1. 수현 볼 수 있을까?

Think I can see her?

1. 수현 연아..

Yeon-a.

1. 태호 재밌나?

You serious?

1. 태호 고마 해도 된다.

Get over it.

1. 태호 30년도 더 된 거 가지고..

It’s been over 30 years.

1. 태호 그라고 아이 참! 보고싶다고 나타나면 그게 꿈이가? 생시지.

If you can meet her at will,

it’d be a miracle!

1. 태호 쓸데없는 소리 하고 있어.

Crazy fool.

1. 태호 아이고 아가씨. 주세요. 내내내, 내가 잡아주께.

Lady! I’ll get it!

1. 태호 아싸라비야!

Oh yes!

1. 비치볼녀 미칬나!!

Crazy!

1. 젊은태호 어우... 좋네!

Nice!

1. 젊은수현 태호야!

Tae-ho!

1. 젊은수현 중대 발표가 뭔데? 바쁜 사람 불러가지고..

What’s so important

to call me out here?

1. 젊은태호 수현아.

Catch.

1. 젊은수현 뭐야 이거.

What’s this?

1. 젊은태호 내 제주 가서 이거 농장 할라고.

I’ll move to Jeju

to farm this.

1. 젊은수현 귤이 왜 이렇게 크냐.. 돌연변이야?

Why’s a tangerine so big?

1. 젊은태호 쥑이제?

Cool, huh?

1. 젊은태호 데꼬봉이라고 일본에서 밀감하고 오렌지 교배시킨 새 품종아이가.

It’s a Japanese Dekopon.

A mix of tangerine and orange.

1. 젊은태호 이거 수입해가 재배하제? 무조건 대박 터진다.

If I import and grow this,

I’ll hit the jackpot.

1. 젊은태호 내 이름도 딱 지어 놨지.

I even made a name for it.

1. 젊은태호 한라귤!

Orange-tangerine!

1. 젊은수현 무슨 소린지 모르겠다. 어? 그냥 하던 거 해.

Just stick to your job, pal.

1. 젊은태호 와, 엊그제 서울 가가 먼 일 있었나?

Did something happen

in Seoul?

1. 젊은수현 연아가 아이 갖고 싶대.

Yeon-a wants to have a baby.

1. 젊은태호 갑자기?

All of a sudden?

1. 젊은태호 와.. 좋겠다.

Lucky fool.

1. 젊은태호 야 최연아 대끼리네!

Yeon-a is great!

1. 젊은태호 니 같은 등신쉐이 기다릴바에야 임마, 어? 다리 딱 걸어가.. 확 자빠트려가 임마..

Rather than wait for you,

she’ll throw you on the bed first?

1. 젊은태호 아 그… 아… 좋겠다.

Lucky you.

1. 젊은태호 야. 7년이면 진짜 오래 참았다.

7 years is a long time to wait.

1. 젊은태호 축하한다.

Congratulations man!

1. 젊은수현 나 자식 낳을 생각도 없고, 계획도 없다.

I don’t plan on having

any kids.

1. 젊은수현 옛날부터 결심했던 거야.

I decided that long ago.

1. 젊은태호 내가 여자였어도 니랑 결혼했을끼다.

If I was a girl,

I’d marry you too.

1. 젊은수현 니 내랑 결혼할래?

젊은태호 그라믄..

-You’ll marry me?

-Sure.

1. 젊은수현 돌았나 새끼야.

젊은태호 하지!

-Crazy!

-Why not!

1. 젊은수현 됐고...

By the way…

1. 젊은수현 내가 어제 역에서 이상한 사람을 만났거든.

젊은태호 이쁘나?

-I met someone strange last night.

-Pretty?

1. 젊은수현 남자고..

젊은태호 관심 없다.

-A man.

-Not interested.

1. 젊은수현 아니 분명 모르는 사람인데... 이상하게 낯이 익어.

He seemed familiar

for some reason.

1. 젊은태호 야, 그 임마, 니 그그 니 병원 환자겠지.

Probably a patient.

1. 젊은수현 환자면 기억 못 할 리가 없지. 이름이 나랑 똑같더라구.

Then I’d remember.

His name’s the same.

1. 젊은수현 나한테 누구냐고 묻더니 자기가 한수현이래.

Asked my name

then said he’s HAN Soo-hyun.

1. 젊은태호 내가 봤을땐 똘갱이다 똘갱이.

He must be a psycho.

1. 젊은수현 근데 갑자기 코피를 막 쏟는 거야. 그래서 화장실로 따라갔어.

His nose bled badly

so I followed him to the bathroom.

1. 젋은태호 어, 근데?

젊은수현 사라졌어.

-And?

-He disappeared.

1. 젊은태호 마법사가?

젊은수현 진짜라니깐! 진짜 사라졌다니까.

-Some magician?

-Really! He vanished!

1. 젊은태호 거 니가 잘못 본 거야.

Must’ve seen it wrong.

1. 젊은수현 그렇겠지? 맞아.

Must’ve, right?

1. 젊은수현 간다.

젊은태호 수현아, 수현아! 수현아!

-I’m off.

-Soo-hyun!

1. 젊은수현 왜?

What?

1. 젊은태호 저기, 저 보이나, 조기 빵빵하고 아름다운 아가씨..아까부터 내 니랑 이야기하다가 쳐다봤는데 계속 내를 보고 있드라고.

That gal with big boobs

keeps looking at me.

1. 젊은태호 내한테 추파를 던지네. 윙크하는거 봐라.

She’s sending me signals.

See her winking?

1. 젊은태호 윙크..나도 그럼 같이 윙크!

Then I should wink back!

1. 젊은태호 내 괜찮나? 꽃제비 함 출동해도 되겠나? 어?

How do I look?

Should I go to her?

1. 젊은수현 태호야.

젊은태호 응?

-Tae-ho?

-What?

1. 젊은수현 니 그 아까 얘기했던 거 있지? 한라.. 뭐 데꼬 뭐뭐 한라봉?

That Orangerine

you talked about…

1. 젊은수현 그거 해라. 된다.

Do it. It’ll work.

1. 젊은태호 한라봉? 한라..봉?

Orangerine?

1. 젊은태호 와, 천잰데?

You’re a genius!

1. [수아]

SOO-A

1. 수현 어이 딸!

(수아) 응. 아빠.

-My girl!

*-Hi, Dad!*

1. 수현 얼굴 까먹겠다야. 어디야?

It’s been ages.

Where are you?

1. *(수아) 도서관이지. 왜? 무슨 일 있어?*

*The library.*

*Is something wrong?*

1. 수현 무슨 일은. 그냥 목소리도 듣고 얘기도 좀 나눠볼려고 그런 거지.

Of course not.

Just wanted to talk to you.

1. *(수아) 무슨 얘기?*

*About what?*

1. 수현 으이구..

Why you!

1. 수현 야. 밥은 잘 챙겨 먹어?

Are you eating right?

1. *(수아) 당연하지. 아빠는?*

*Of course! And you?*

1. 수현 아빠는 잘 챙겨먹고 있지.

Daddy eats well.

1. *(수아) 나 없다고 끼니 거르고 그러면 안 된다!*

*Don’t skip meals*

*‘cuz I’m not there!*

1. 수현 야 너 거기 무슨 남자 목소리 들린다.

I hear a man’s voice.

1. 수현 너 어디야? 야 임마!

Where the hell are you?

1. *(수아) 뭐야 왜 안 하던 짓을 하구 그래? 돈 나가. 할 얘기 없으면 끊어.*

*What’s with you?*

*Hang up if you’re going to nag.*

1. *(수아) 아빠 감기 걸렸어?*

*Caught a cold?*

1. 수현 아빠 사레 걸렸어...

Something’s in my throat.

1. *(수아) 으이구… 나 곧 시험 끝나니까 바로 내려갈게.*

*I’ll be home soon*

*after my exams.*

1. *(수아) 보고 얘기해.*

*Let’s talk in person.*

1. 수현 어. 그래. 그때 보자.

See you then.

1. 수현 아홉!

Nine left.

1. 수현 어차피 송장될 몸...

I’ll die soon anyway.

1. 젊은수현 아 깜짝이야.

젊은연아 아, 깜짝아..

-Geeze!

-Oh my!

1. 젊은수현 어떻게 왔어? 연아야?

젊은연아 이거.

-Why’d you come?

-Here.

1. 젊은수현 뭐야 이거?

What’s this?

1. 젊은연아 이제부터 하나씩 하나씩 만들어 가자.

Let’s start building one by one.

1. 젊은수현 아이고 이거 땜에 서울에서 왔어요?

You came down here

for this?

1. 젊은연아 예쁘지. 우리 가족!

Cute, huh? Our family!

1. 젊은수현 나 강아지 키워본 적 없어.

I’ve never raised a dog.

1. 젊은연아 괜찮아..

It’s okay.

1. 젊은연아 아, 나 막차시간 다 됐겠다.

I gotta catch my train.

1. 젊은수현 갈 꺼야?

You’re leaving?

1. 젊은연아 나도 가기 싫은데 내일 아침 공여이거든

I don’t want to,

but I got a morning show.

1. 젊은수현 가지 마.

Don’t go.

1. 젊은연아 둘이 잘 지내봐!

You two get along.

1. 젊은연아 나 간다.

Take care.

1. 젊은수현 나 강아지 키워 본 적 없어! 연아야

I’ve never raised a puppy!

1. 젊은수현 연아야 지금 서울 어떻게 가니

You’re really leaving?

1. 젋은연아 아저씨, 부산진역이요!

젊은수현 나 강아지 키워 본 적 없어.

-Busan Station, please.

-I can’t raise a dog.

1. 젊은연아 동물이랑 사람이랑 다 똑같드라.

Animals and people are the same.

1. 젊은연아 잘 지켜보면 뭘 원하는지 알 수 있어!

Watch carefully and you’ll know

what they want.

1. 젊은수현 가지마.

Don’t go.

1. 햇감자 (박스 글씨).

POTATOES

1. 젊은수현 얘를 어떡하라고,, 진짜 미치겠다.

What now? This is nuts.

1. 젊은수현 너 이름 이제부터 감자야. 알겠지? 너 이름 감자야. 어?

Your name’s Potato from now on.

1. 젊은수현 이거 먹어.

Eat this.

1. 젊은수현 자자..

Let’s sleep.

1. 수현 진짜네… 진짜로 왔네.

I made it? I’m here?

1. 젋은수현 누구… 누구야!…

Who’s there?

1. 젊은수현 여기... 갖고 갈 거 없으니까 당장..!

There’s nothing to take so…

1. 수현 85년 5월 30일?

May 30th, 1985?

1. 수현 딱... 30년이네...

Exactly 30 years.

1. 젊은수현 부산진역 그 아저씨 맞죠? 코피?

You’re the man from

Busan Station, right?

1. 수현 와…집안 꼴이 이게 뭐야? 어? 이사 온 지가 언젠데.

Clean up!

You moved in long ago.

1. 젊은수현 아니 여긴 어떻게 들어온거야? 우리 집은 어떻게 알고...

How’d you come to my house?

1. 수현 내 집이기도 하니까.

‘Cuz it’s my house too.

1. 젊은수현 아 물건 건들지 말고…빨리 당장 나가세요! 당장 나가세요 여기서!

Don’t touch anyting!

Get the hell out now!

1. 수현 정말 모르겠나? 내가 누군지.

You still don’t know who I am?

1. 젊은수현 제가 어떻게 알아요...

How would I know?

1. 젊은수현 병원 환자세요?

Are you a patient?

1. 수현 환자는 아니고 의사지. 소아외과!

Not a patient

but a pediatric surgeon.

1. 젊은수현 제가 소아외과 레지던트예요. 선생님..

I’m a pediatric surgery resident.

1. 젊은수현 정신과 환자 맞죠? 그.. 성함이랑 그 알려주세요. 제가 병원에 연락해서 도와드릴...

Must be a psychiatric patient.

What’s your name?

1. 수현 한수현! 지난번에 말했잖아.

I told you it’s HAN Soo-hyun.

1. 젊은수현 미치겠네 진짜.

This is insane!

1. 젊은수현 신분증 줘요! 제가 집이든 병원이든 연락해서 제가 도와 드릴테니까. 네?

Give me your ID.

I’ll call to get you help.

1. ID : [한수현]

수현 야.. 이 테레비 진짜 오랜만이다..

HAN SOO-HYUN

Haven’t seen this TV in so long!

1. 젊은수현 선생님..

Sir?

1. 젊은수현 여기요.

Here.

1. 젊은수현 지금 플라스틱 갖고 장난치십니까! 예?

What kind of joke is this?

1. 젊은수현 아니 가짜를 만들려면 좀 제대로 만들든가. 발행연도가 2008년이 선생님 지금.. .

Come on!

Issued in year 2008?

1. 수현 감자? 감자 맞지?

Potato? It’s you!

1. 수현 감자야! 오랜만이다!

Long time no see Potato!

1. 젊은수현 어떻게 알아요 그 이름?

How do you know its name?

1. 수현 내가 지어줬으니까.

‘Cuz I named him.

1. 수현 믿기 어렵겠지만 아니 솔직히 나도 못 믿겠지만,

I know it’s hard to believe.

To be honest, I still don’t.

1. 수현 넌 30년 전의 나고, 난 30년 후의 너야.

But you’re me 30 years ago

and I’m you 30 years later.

1. 젊은수현 무슨 말도 안 되는 헛소릴하고...

That makes no sense.

1. 수현 그럼, 내가 화장실에서 사라진 건 말이 돼?

Makes sense I vanished from

that bathroom?

1. 젊은수현 남의 집에서 진짜..이씨

What the hell!

1. 수현 미래 담배 맛 좀 볼래?

젊은수현 됐구요.

-Want a taste from the future?

-No!

1. 젊은수현 지금 당장 안 나가면 경찰 부릅니다!

If you don’t leave,

I’ll call the cops.

1. 수현 경찰? 태호 말인가?

The cops? You mean Tae-ho?

1. 수현 못 믿겠지. 충분히 이해해.

You can’t believe this.

I understand.

1. 수현 나도 열렬한 과학신봉자였으니까.

We’re all believers in science.

1. 수현 근데 말이야. 나이가 들면.. 점차 확신 같은게 없어져.

But as you get older,

the belief fades.

1. 젊은수현 됐구요. 나가 주세요.

Please just leave now.

1. 수현 그럼 너랑 나만 아는.... 비밀을 얘기하면 믿겠어?

Will you believe

if I say a secret only we know?

1. 젊은수현 무슨 비밀요.

What secret?

1. 젊은수현 저 비밀 같은 거 없어요. 선생님..

I don’t have any secrets, sir.

1. 수현 아니, 있다.

There’s one.

1. 수현 아무한테도 얘기 안 한 비밀...

A secret we didn’t tell anyone.

1. 젊은수현 뭔데요?

What?

1. 수현 우리... 아버지한테 많이 맞고 자랐잖아.

We got beaten by Dad a lot.

1. 수현 술만 취하면..

When he got drunk.

1. 수현 그땐 무작정 숨기는 게 어머니를 위한 일인 줄 알았어.

Thought hiding it

was helping Mom.

1. 수현 두렵지? 또 그런 상처 받을까봐.

You’re scared

to get hurt like that again.

1. 수현 아니.. 줄까봐?

젊은수현 헛소리 집어쳐!

-Or to hurt others.

-Shut up!

1. 수현 어머니 돌아가시자마자 무작정 부산까지 내려 온 이유가 뭐야?

Why’d you move to Busan

as soon as Mom passed away?

1. 수현 다 잊고 싶었던 거잖아.

You wanted to forget.

1. 수현 그런데 생각해봐라. 그 기억들 잊게 해 준 사람이 누군지...

But think about

who helped you forget it all.

1. 젊은수현 ...당신 누구야?

Who are you?

1. 수현 한수현.

HAN Soo-hyun.

1. 젊은수현 나한테 와서 이러는 이유가 뭐냐고?

What do you want from me?

1. 수현 원하는 거 없다.

Nothing.

1. 수현 딱 한번만 보면 된다.

Just want to see her once.

1. 수현 연아!

Yeon-a.

1. 젊은수현 뭐레는거야 진짜! 이씨.

What the hell do you mean?

1. 젋은수현 거기서!

Come back!

1. 젊은수현 연아한테 손끝 하나 건드리기만 해봐!

Stay the hell away from Yeon-a!

1. 젊은수현 가만 안 둬!!

Or I’ll kill you!

1. 젊은수현 아우씨! 태호야! 강태호!!

Tae-ho! Open up!

1. 젊은수현 나 수현인데 문 열어봐!

It’s Soo-hyun!

1. 젊은태호 뭐꼬 임마!

What is it?

1. 젊은태호 야! 야! 야! 야!

Hey, wait!

1. 젊은수현 내 말 잘 들어.

Listen to me.

1. 젊은태호 왜 임마 니 어디 아프나? 어?

Are you sick?

1. 젊은수현 상상도 못 할 일이야.

It’s totally unimaginable!

1. 젊은태호 야, 지금 니는 이 시끼야 내가 지금 뭐하는 중일지... 상상 좀 해보면 안 되겠나?

Can’t you see what I’m doing?

1. 선영 오빠야,

Honey?

1. 선영 누군데?

Who is it?

1. 젊은태호 우리 선영이는 전~혀 신경 쓰지 마세요. 금방 쫓아 보낼게.

Don’t mind him, baby!

I’ll send him off!

1. 젊은태호 이새키 빨리 와라

젊은수현 부산진역!

-Go home.

-Busan Station!

1. 젊은수현 그 아저씨 또 나타났어!

That man appeared again!

1. 젊은태호 아~ 그 똘갱이? 알았다. 알았다.

The psycho? See ya.

1. 젊은수현 집 안에 들이닥쳤다고.

He barged into my house.

1. 젊은수현 자기가 30년 후의 나래..시발 찐짜!

He says he’s me 30 years later!

1. 젊은태호 그래, 알았으니까.. 내일 자고 경찰서 가서...

Okay, man.

Let’s talk tomorrow!

1. 젊은수현 니가 경찰인 것도..

He even knows…

1. 젊은수현 니가 경찰인 것도 안다고 이새꺄...!

He knows that you’re a cop.

1. 젊은수현 지금 연아 만난다고 하고 사라졌어. 이게 말이 되냐? 갑자기 사라졌다고..

He said he’ll meet Yeon-a,

then vanished!

1. 수현 12시...

12 o’clock…

1. 수현 20분...

20 minutes.

1. 수현 잠들고 90분 뒤, 머문시간 20분.

I stayed there 20 minutes.

1. 젊은태호 지문조회 이기 그, 쉬운게 아이다.

Fingerprint matching is not easy.

1. 젊은태호 수사반장이 사람들 다 배리 놔가지고, 척하면 척

TV shows make it look

way easier than it is.

1. 젊은수현 태호야. 그냥... 내 지문하고만 비교해주라.

Then compare it

with my fingerprints.

1. 젊은태호 설마 니 진짜로 믿는 건 아니제?

You don’t believe him do you?

1. 젊은수현 제조년도가 2000년도야. 이게 말이 되냐구.

It says it was made in 2000.

1. 젊은수현 너무 이상하잖아.

That’s weird.

1. 젊은태호 이거는 가격 아이가. 가격! 2000원. 수현아!

No, that’s the price! 2,000 Won!

1. 젊은태호 저기! 저기! 저기! 예에.

Wait!

1. 젊은태호 이거 다 적었습니다.

It’s all filled out.

1. 젊은태호 네. 잘 부탁드리겠습니다.

Thank you.

1. 젊은태호 지 애인한테는 뭔 일 있을까봐 오밤중에 몇시고 임마!

Worried about your girl,

you drag me out at this hour!

1. 젊은태호 쌩지랄을 떠는 놈이, 우째 니는 내가 오늘 선영씨하고..

But I was with Sun-young!

1. 젊은태호 아이 좋았잖아..

Things were good.

1. 젊은태호 그래, 연아한테 전화는 해봤나?

Did you call Yeon-a?

1. 젊은수현 연아..연아.

Yeon-a…

1. 젊은태호 여기 전화 쓰면 안돼.. 경찰서에 전화 쓰면 안된다니까.

Can’t use the phone here.

1. 젊은태호 걱정마라! 분명 정신 나간 놈 쑈한거라니까.

Don’t worry!

It’s just a crazy man’s scam.

1. 젊은태호 수현아.. 내가 물 한잔 주께.

I’ll get you some water.

1. *(송혜원) 어, 한선배,*

*Dr. HAN?*

1. 수현 어.

Yes.

1. *(송혜원) 그 약 성분 결과 나왔는데.. 별거 없어. 식물 혼합물이던데, 뭐.*

*I got the results on the pill.*

*It’s just a blend of plants.*

1. 수현 그래?

Really?

1. *(송혜원) 동남아산 뽕잎하고 모과 잎이 주성분이고.*

*It’s made of mulberry*

*and quince leaves.*

1. *(송혜원) 플라시보 같은데? 약효는 없을 거야.*

*Looks like a placebo.*

1. 수현 그렇겠지...

Of course.

1. *(송혜원) 근데 어디서 난 건데?*

*But where’d you get it?*

1. 수현 아, 아니 별거 아냐. 여튼 고마워.

It’s nothing.

Thanks a lot.

1. 젊은수현 잘 지내고.. 무슨 일 있음 바로 연락해. 알았지?

Call me if anything happens.

Okay?

1. *젊은연아 응. 연락 할게.*

젊은수현 어.

*-Okay. I’ll call you.*

-Bye.

1. 젊은수현 어떻게 됐어?

Got the results?

1. 젊은태호 니 그, 각오하고 단디 들어라.

Brace yourself and listen.

1. 젊은태호 이 라이타엔... 니 지문 밖에 읎드라!

This lighter only has

your fingerprints.

1. 젊은수현 진짜야?

Serious?

1. 젊은태호 그람 뭐 가짜가!

Of course I am!

1. 젊은수현 태호야. 그럼 두 사람 지문이 같을 확률이 있지 않...

What’s the chance of

two people’s fingerprints…

1. 젊은수현 뭐라는 거야 진짜..

What am I saying?

1. 젊은태호 확률?

The chance?

1. 젊은태호 수현이 니가 한번에 방구를 천오백번 끼뿌면 가능성 있다.

About as much as farting

1,500 times at once.

1. 조폭 뭐고 임마!

Watch it!

1. 젊은수현 죄송합니다.

형사 빨리 가.

-I’m sorry.

-Hurry up!

1. 조폭 노소!

I’m going!

1. 형사 가자, 가자, 빨리 가!

Move it!

1. *문신가게주인 여기라고 했지?*

*Where was it?*

1. 젊은수현 여기요.

Here.

1. 문신가게주인 힘 빼..

Relax.

1. 수현 아이들은 심박이 빨라서 배터리 교환을 자주 해줘야돼.

Children need batteries

replaced more often.

1. 수현 그리고 성장기라서 전선 빠지지 않게 조심하고.

Beware of loose wires

as they grow.

1. 애엄마 선생님! 그런데 내일 수술이요, 다른 선생님이 하시던데...

Dr. HAN? Why is another doctor

doing the surgery tomorrow?

1. 수현 아! 예, 그 선생님이 심장 쪽으론 더 전문갑니다.

He’s a better expert

in hearts.

1. 애엄마 아, 왜요? 지금까지 선생님이 계속 하셨잖아요?

But why?

You’re her doctor.

1. 애엄마 그냥 날짜를 바꾸더라도 쌤이 해주시면 안됩니까?

Can’t you change the dates

and do it?

1. 수현 걱정하지 마세요. 제가 그분한테.. 잘 부탁한다고...

Don’t worry.

I’ll ask him to…

1. 수현 큼... 말씀 드려 놓을 테니까.

He’ll do well.

1. (문신글씨) 방문요망

PLEASE VISIT

1. 수현 방문요망?

Please visit?

1. 수현 자식... 머리 좀 썼네!

Pretty clever.

1. 수현 스톱 스톱!

Stop!

1. 수현 스톱!

Stop!

1. 수현 잠깐만!

Wait!

1. 운전자 야!! 니 도로 전세냈나!

Fool! Get moving!

1. (문신글씨) 방문요망

PLEASE VISIT

1. 수현 아이고, 아이고

Damn it.

1. 수현 아이고 모르겠다..

Forget it.

1. 수현 오예!..

Yes!

1. 수현 아이고..

Good…

1. 수현 어, 수아야!

Hi, Soo-a!

1. 수현 수아 미안. 아빠 아직 출발 못했거든.

I’m sorry. I’m on my way.

1. 수현 또 늦어서 미안.

Sorry I’m late again.

1. 수현 바빴다 또.

Busy as always.

1. 수아 그게 아니고, 아빠! 속도 좀 내라. 어? 다 추월하잖아~

Speed up, Dad.

Everyone’s passing you.

1. *안내음성 시속 80km 구간입니다.*

*80km per hour zone.*

1. 수현 내가 제대로 가고 있는 거야.

I’m going the right speed.

1. 수현 어디 놀러 갈까? 방학했는데.

Wanna take a trip?

It’s summer break.

1. 수아 병원은?

What about work?

1. 수현 의사도 휴가는 있다.

Doctors have vacations too.

1. 수아 난 또 없는 줄 알았지.

Could’ve fooled me.

1. 수현 새끼... 참..

Why you…

1. 수아 왜, 어디 갈 건데?

수현 어디 갈까?

-Where should we go?

-Any ideas?

1. 수아 동물원 빼고 아무데나.

Anywhere but the zoo.

1. 수현 수족관.

An aquarium.

1. 수아 싫어!

No way!

1. 수아 아, 진짜. 됐어 안가.

I’m not going.

1. 수현 해외 수족관.

An aquarium abroad?

1. 수아 아 해외나 우리나라나.

We’ve been to all of them.

1. 젊은수현 돌고래 하나만 주세요. 얼마죠?

A dolphin, please.

How much?

1. 풍선장수 800원요.

800 won.

1. 풍선장수 잔돈..

Your change.

1. 젊은수현 그냥 이거 다 주세요. 잔돈 안주셔도 돼요.

풍선장수 고맙습니다!

-I’ll take them all.

-Thank you!

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 젊은수현 최연아!

CHOI Yeon-a!

1. 젊은수현 기다려!

Wait there!

1. 젊은연아 야! 한수현! 너 뭐야!

Soo-hyun? What’s that?

1. 젊은연아 일로해서 넘어와.

Come on over.

1. 젊은연아 수현아 어머!

Soo-hyun!

1. 젊은연아 야 너 괜찮아?

Are you okay?

1. 젊은수현 잠깐만..

Wait!

1. 젊은수현 이게 아닌데..

This wasn’t it.

1. 젊은연아 뭐가..?

What?

1. 젊은수현 내 말 잘 들어.

Listen carefully.

1. 젊은수현 카스피제비갈매기는 먹이를 줘서 상대를 기쁘게 한대.

The Caspian tern gives food

to please its mate.

1. 젊은수현 그리고 청개구리, 백로, 금관조는 노래를 불러서 상대를 기쁘게 한다는데..

Green frogs, white herons,

and zebra finches sing to please.

1. 젊은수현 알잖아. 나 음친 거.

You know I can’t sing.

1. *젊은수현 아무..말도..*

*Nothing I can say…*

1. 젊은수현 내가 그 동물들보다 나은 게 없더라구.

I’m no better than

those animals.

1. 젊은수현 그래서 이거 가져왔어.

So I brought these.

1. 젊은수현 나는

I swear…

1. 젊은수현 죽을 때 까지 니 손 놓지 않을께.

I won’t let go of your hand

till I die.

1. 젊은연아 너 그거 알아?

You know what?

1. 젊은연아 코끼리는 짝을 찾으면 숲으로 들어간다.

When elephants find their mates,

they go into the forest.

1. 젊은연아 아저씨 안녕하세요!

경비아저씨 응. 왔어?

-Hi, Mr. KIM!

-Hello.

1. 젊은연아 날씨 너무 좋죠? 쉬세요! 그럼

Lovely weather!

Take care!

1. 젊은연아 잠깐만..

Wait!

1. 젊은연아 알겠어, 잠깐만..

Wait.

1. 젊은연아 잠깐만.. 하지마. 하지마 간지러

Stop! It tickles!

1. 젊은수현 왜 그래?

젊은연아 간지럽다구.. .

-Come on.

-It tickles.

1. 젊은수현 오늘 왜 이렇게 이뻐보이지?

You’re so beautiful.

1. 젊은연아 니가 나를 조련해?

Trying to tame me?

1. 젊은수현 잠깐만..

Wait.

1. 젊은수현 보는 눈이 너무 많은데.

Many eyes are watching.

1. 젊은수현 덤비진 않겠지?

They won’t attack, right?

1. 젊은연아 걱정 마!

Don’t worry.

1. 젊은연아 능력 있는 조련사랑 같이 있잖아.

You’re with an expert trainer.

1. 수현 딸! 밥 먹자!

Kid! Let’s eat.

1. 수현 수아야!

Soo-a!

1. 수현 앵?

What?

1. 수현 밥 먹자.

수아 어.

-Let’s eat.

-Okay.

1. (책상 위) 의사소견서

MEDICAL DIAGNOSIS

1. 수현 맛있어?

수아 응!

-Like it?

-Yup.

1. 수아 나 아빠 된장찌개 때문에 왔잖아. 딴 이유는 없다.

I came for your stew.

That’s all.

1. 수현 많이 먹어.

Eat lots.

1. 수아 아빠도 빨리 드시고.

You too.

1. 수현 딸.

Hey, kid.

1. 수현 이제 그냥 미국 나가서 공부하는 건 어때?

How about studying in the States?

1. 수아 싫어! 나 김치 없으면 밥 못 먹잖아.

No! I can’t eat without Kimchi.

1. 수현 아니 아무래도.. 의대는 그 쪽이 좋으니까,

There are great medical schools.

1. 수현 엄마도 있고...

And your mom’s there.

1. 수아 갑자기 웬 미국타령이야.

Why suddenly the States?

1. 수현 수아야...

수아 수상한데?

-Soo-a…

-Something’s fishy.

1. 수아 아빠 여자친구 생겼어?

Got a girlfriend now?

1. 수아 누구야. 이뻐?

Who? Is she pretty?

1. 수현 ... 여자친구가 아니고..

Not a girlfriend…

1. 수현 아빠가 좀 고약한 놈이 생겼다..

But I got something nasty.

1. 수아 찌개 진짜 맛있다.

The stew’s delicious.

1. 수아 좀 짠 거 같기도 하고...

Maybe a bit salty.

1. 수현 한수아.

HAN Soo-a.

1. 수아 잘 먹었습니다.

Thanks for dinner.

1. 수현 한수아!

HAN Soo-a!

1. 수현 수아야!

Soo-a!

1. 수현 한수아!

HAN Soo-a!

1. 수현 수아야!

Soo-a!

1. 수현 수아야!

Soo-a!

1. 수현 야옹!

Meow!

1. 수현 야옹!

Meow!

1. 수현 수아 안 추워? 응?

Aren’t you cold?

1. 수아 아빠는 맨날 늦어.

You’re always late.

1. 수현 그러게.

I know.

1. 수현 태호 삼촌도 맨날 야단치는데...

Uncle Tae-ho warns me

all the time.

1. 수아 근데 왜…

But why…

1. 젊은수현 여기요.

Here.

1. 수현 넣어 둬. 어차피 니 거니까.

Keep it. It’s yours anyway.

1. 수현 대신, 이건 갖는다. 어차피 내 거니까.

I’ll keep this instead.

It’s mine anyway.

1. 젊은수현 그쪽이30년 후의 나라고요?

You’re me 30 years later?

1. 수현 야. 이게 뭐냐!

What’s with this?

1. 수현 이제 목욕탕은 다 갔다.

Can’t wear T-shirts now.

1. 젊은수현 아니, 어떻게 이런 게 가능하지. 진짜.

How is this possible?

1. 수현 우연찮게 얻은 행운 같은 거라고 해두자.

Let’s just call it

a streak of luck.

1. 젊은수현 30년 후면 2015년... 거긴 어떤 세상인데요?

What’s the world like

in 2015?

1. 수현 뭐 별로 나아진 게 없어.

It’s not much better.

1. 젊은수현 김현식은요?

How’s KIM Hyun-sik?

1. 수현 김현식...

The singer?

1. 수현 5년 뒤에 간암으로 죽어.

He dies of liver cancer

5 years later.

1. 젊은수현 미래에도 암은 못 고쳐요?

No cure for cancer even then?

1. 수현 그래도 기술은 많이 좋아졌다.

But technology is better.

1. 수현 개복 없이 내시경으로 종양을 제거하니까.

We can remove tumors

without ventrotomy.

1. 젊은수현 세상 정말 좋아졌네요. 개복도 안 하고..

Even without cutting

the abdomen open?

1. 수현 별로 그렇지도 않아. 없던 질병들이 생겨나고...

Still, there are new diseases

and illness.

1. 수현 소박한 이 때가 더 낫다고 느껴질 때가 많아.

I often think the simple past

was better.

1. 젊은수현 저는.. 저는 좋은 의사가 됐습니까?

Do I become a good doctor?

1. 수현 넌 이미 좋은 의사야. 한수현.

You already are one.

1. 젊은수현 죽음에도 무감각해지고 적당한 거리도 둘 줄 알고.

Insensitive to death

and knowing to keep a distance…

1. 젊은수현 지금보다 더 강해졌단 말이네요.

I guess I become stronger.

1. 수현 그 유약함이 널 좋은 의사로 만들었어.

Your sensitivity made you

a good doctor.

1. *사회자 안녕하세요 여러분!*

*Hello everyone!*

1. 젊은수현 애는 있어요?

수현 딸 하나 있지.

*-Do I have kids?*

*-One daughter.*

1. *사회자 서울대공원 최고의 돌고래쇼 그 화려한 막을 시작하겠습니다!*

*Welcome to the Dolphin Show!*

1. 젊은수현 그럼 뭐.. 연아는 아줌마 다 됐겠네요.

Yeon-a must be a good mom.

1. 수현 뭐가 그렇게 궁금해? 살다 보면 다 알게 될 텐데...

Why so curious?

You’ll find out as you live.

1. *사회자 국내 유일의 여성조련사 최!연!아! 힘찬 박수 부탁해요.*

*Korea’s first female trainer,*

*Ms. CHOI Yeon-a!*

1. *사회자 힘찬 박수 부탁해요!*

*Big applause, please!*

1. *사회자 안녕하세요!*

*Hello!*

1. *사회자 박수 한 번 주세요!*

*A big hand, please!*

1. 젊은수현 지병 있으세요? 지난번에도 그렇고.

Are you sick somewhere?

1. 수현 돌아갈 시간이 된 거지. 괜찮아.

It’s just time to go back.

1. 수현 어차피 마지막이니까

It’s my last trip anyway.

1. 젊은수현 잠시만요.

Wait!

1. 젊은수현 잠시만요.!

Hold on!

1. 젊은수현 아까 연아 얘긴 안 해주셨잖아요.

Tell me about Yeon-a.

1. 젊은수현 아니 왜 온 거에요?

Why’d you come?

1. 젊은수현 미래에서 과거까지 온 진짜 이유가 뭐냐구요?

What’s your real reason

for coming?

1. 수현 이유 같은 거 없어. 그냥... 연아 한번 보러 왔을 뿐야.

No reason.

Just came to see Yeon-a.

1. 젊은수현 거기에도 연아 있을..

Isn’t Yeon-a there in…

1. 젊은수현 거기 연아 없어요?

Yeon-a isn’t there?

1. 수현 없긴 왜 없어.

You’ll find out.

1. 젊은수현 대답해 줘요.

Answer me.

1. 젊은수현 그럼 연아한테 무슨 일 생긴 거예요?

Did something happen to her?

1. 수현 다 알게 된다니까.

You’ll know later.

1. 젊은수현 아니 뭘 알게 된다는 거예요?

Know what?

1. 젊은수현 불안하게 왜 그러세요.

Don’t scare me.

1. 젊은수현 말해 줘요.

Tell me.

1. 수현 연아한테나 가봐.

Go to Yeon-a.

1. 수현 잘해줘라.

Be good to her.

1. 젊은수현 대답해 달라구요.

Tell me everything.

1. 젊은수현 연아한테 무슨 일이 생긴 건지.

What happens to Yeon-a?

1. 수현 연아... 곧 죽는다.

Yeon-a will die soon.

1. 젊은수현 무슨 말도 안되는..

That’s crazy.

1. 젊은수현 연아가 왜 죽어!

Why would Yeon-a die!

1. 수현 연아를 죽게 만든 건...

She dies because of…

1. *(젊은연아) 수현아! 한수현 어딨어?*

*Soo-hyun? Where are you?*

1. *(젊은연아) 수현아!*

*Soo-hyun!*

1. 젊은연아 한수현! 뭐해?

젊은수현 어, 연아야…

-What are you doing?

-Yeon-a…

1. 수현 대체... 무슨 말을 한 거야...

What am I doing?

1. 젊은연아 운전할 땐 앞을 봐야지. 왜 그렇게 날 보고 있어?

Why look at me while driving?

Look ahead.

1. 젊은수현 예뻐서.. 손 줘봐.

‘Cuz you’re pretty.

Give me your hand.

1. 젊은연아 조금만 더 예뻤다간 사람 잡겠네.

If I was any prettier,

we’d be dead.

1. 젊은연아 그리고.. 속도

젊은수현 속도 잘 지킬께..

-And…

-I’ll keep the speed limit.

1. 젊은연아 내가 준 강아지는? 잘 지내?

How’s the puppy I gave you?

1. 젊은수현 감자?

Potato?

1. 젊은연아 이름이 감자구나?

That’s his name?

1. 젊은연아 너무 잘 어울리네. 곧 볼 수 있겠다.

It suits.

Can’t wait to see him.

1. 젊은수현 더 자.

Sleep.

1. 젊은수현 잠깐만.. 전보 좀 하고 올게.

Hold on. I gotta make a call.

1. 젊은태호 제가 그때 미안해가지고.. 그 뭘 쫌 준비해 봤는데.. 뭘까~요?

I brought you something

to apologize for before.

1. 젊은태호 으쌰! 바로 삼단 도시락!

Tada! Food!

1. 젊은태호 제가 마 직접 싼 거에요.

I made it myself.

1. 선영 나 다이어트 한다 안 했나.

I said I’m on a diet.

1. 젊은태호 선영씨 그런 거 하면 안돼. 응? 바람 불면 날아갈 꺼 같은데.

No, Sun-young!

You’re as light as a feather.

1. 젊은태호 자.. 김밥 날아갑니데이!

Open wide!

1. 젊은태호 잘못했어요.

I’m sorry.

1. 젊은태호 아아.. 이런 거 원하셨구나..

You want this instead?

1. 젊은태호 저 이런거 잘 해요..

I’m good at this.

1. 선영 잘 해봐라 좀!

젊은태호 옙!

-Do it right!

-Yes!

1. 우체부 강태호씨?

젊은태호 예

-Mr. KANG Tae-ho?

-Yes.

1. 우체부 전보 2통이 왔는데요!

2 telegrams for you.

1. 젊은태호 이 시간에 전보요?

At this hour?

1. 우체부 위에꺼보가 부터 보라 카던데..

Said to read the top one first.

1. 젊은태호 예 예 고맙습니다이 이 늦은 시간에..

Thank you very much.

1. 젊은태호 가이소.

Goodnight.

1. *(젊은수현) 태호야, 두 번째 전보 갖고 당장 우리 집으로 가줘!*

*Take the second telegram*

*and go to my house now.*

1. 젊은태호 뭔 지랄이고 또?

What the hell?

1. 젊은태호 아, 범인 인상착의가... 참 지랄처럼 생겼구나.

The criminal looks nasty…

1. 선영 니

Look.

1. 선영 지금 나가면, 다신 내 못 볼 줄 알아라!

If you leave now,

we’re through!

1. 젊은태호 알지예...

I know…

1. 선영 가다가 뒤져라, 개시키야!

Die, you bastard!

1. 젋은태호 왈왈.

Bark! Bark!

1. 젊은태호 내가 봤을 때는 느그 주인이 개시끼다.

Your papa is a bastard.

1. 젊은태호 아.. 내 지금쯤이면 선영씨랑 막 난리브루스를 쳤을 낀데.. 그자.

I could be hot and heavy

with Sun-young now.

1. 젊은태호 맞제?

You know?

1. 젊은태호 자식이.. 뭐고 임마 개무시가?

You dissing me?

1. 젊은태호 나는 친구를 잘못 만났고.. 니는 주인을 잘못 만났어.

I have a bad friend

and you a bad papa.

1. 젊은태호 수현아.. 해놨다이.

I did as you asked, pal.

1. 젊은태호 김현식…

KIM Hyun-sik…

1. 젊은태호 시키는 놈이나 뭐 시킨다고 하는 놈이나.

The things I do for him…

1. 젊은태호 안되나. 앗 뜨거 씨 아 되네…

Ouch! It’s working.

1. (LP판 글씨) <어머니의 사진첩, 마지막 장>

수현 어머니의 사진첩…

MOM’S ALBUM

*Album?*

1. *(젊은수현) 사람 불안하게 만들어 놓고 마음대로 사라져도 되는 겁니까?*

*You get me worried*

*and just vanish like that?*

1. *(젊은수현) 이제부터 주도권은 제가 쥡니다.*

*I’m in charge now.*

1. *(젊은수현) 만약 무시하면 당신 인생도 엉망으로 만들어 놓을 테니*

*If you don’t come,*

*I’ll ruin your life!*

1. *(젊은수현) 두고 보시죠!*

*Watch me!*

1. 젊은수현 솔 한갑 주세요.

A pack of Sol, please.

1. 직원 450원입니다.

450 won, please.

1. 직원 450원요.

450 won.

1. 젊은수현 잠시만요.

Wait.

1. 수현 여기요.

Here.

1. 직원 이기, 멉니까? 이거? 아저씨?

Is this a joke?

1. 젊은수현 죄송합니다.

Sorry.

1. 수현 그 정도 협박 때문에 왔다고 생각하진 마! 내가 저질러 놓은 일 때문이니까...

I didn’t come ‘cuz of your threats

but to set things right.

1. 젊은수현 연아 죽는다는 말... 거짓말이죠?

You’re lying about

Yeon-a dying, right?

1. 수현 그랬으면 좋겠지만 사실이다.

I wish, but it’s true.

1. 젊은수현 연아가 왜 죽어요?

Why would Yeon-a die?

1. 수현 너 때문에.

‘Cuz of you.

1. 젊은수현 뭐라구요?

What?

1. 수현 잘 지키겠다고 약속해놓고 놓쳐버렸어.

You promised to hold on,

but let go.

1. 수현 인생이 한참 남은 것처럼 연아를 대했으니까.

You took her for granted.

1. 젊은수현 나에 대해 다 아는 것처럼 말하지 마! 당신하고 다르니까.

Don’t talk like you know me.

I’m different!

1. 수현 동물원에서 사고가 있었어.

There was an accident

at the zoo.

1. 젊은수현 어떤 사고요? 언제요?

What accident? When?

1. 수현 더는 말 못해.

I can’t say.

1. 젊은수현 당신 다 알잖아요! 예?

But you know everything!

1. 젊은수현 살릴 수 있잖아요.

You can save her!

1. 수현 그건 안 돼.

I can’t.

1. 젊은수현 그럼 연아 죽이고 싶어요?

Then you’ll let Yeon-a die?

1. 수현 한 순간도 잊은 적 없다. 지난 30년 동안

I never forgot for 30 years.

1. 수현 되돌릴 수 있다면, 연아를 살릴 수만 있다면...

If only I could go back

and save Yeon-a…

1. 수현 수도 없이 되뇌었지.

I thought a million times.

1. 젊은수현 그러니까..

Then do it.

1. 젊은수현 살릴 수 있잖아요! 아니 막을 수 있잖아요 우리가!!!

Save her.

We can stop her from dying!

1. 수현 수아...

Soo-a.

1. 수현 내 딸이야.

My daughter.

1. 수현 연아 죽고 10년 후에 태어났어. 스무살이지.

She was born 10 years after

Yeon-a died.

1. 수현 수아는 그 때.. 정말 뜻밖의 선물이었다.

She was an unexpected gift.

1. 젊은수현 됐구요.

Forget it.

1. 젊은수현 이게 연아 살리는 것과 무슨 상관인데요?

What does she have to do with

saving Yeon-a?

1. 수현 연아를 살리면... 수아가 태어나지 못 해.

If Yeon-a lives,

Soo-a can’t be born.

1. 젊은수현 아이라면,

Look.

1. 젊은수현 연아 살리고 다시 낳으면 되잖아요.

I can save Yeon-a

and have a child with her.

1. 수현 넌 자식을 안 낳아봐서 몰라.

She’s my daughter.

1. 수현 20년을 함께 살았어. 수아 아닌 다른 애는 절대 안 돼.

I raised Soo-a for 20 years.

I wouldn’t trade her for anyone.

1. 젊은수현 나도 연아 없는 세상.. 만들고 싶지 않아요.

And I can’t live in a world

without Yeon-a.

1. 수현 과거는 되돌릴 수 없디.

The past cannot be changed.

1. 수현 지금 이 순간도 돌이킬 수 없는 시간이고.

This moment can’t be changed

either.

1. 젊은수현 당신한텐 과거지만 나한테 미래에요.

It may be the past to you,

but it’s the future for me.

1. 젊은수현 내 미랜 내가 정하는 거고!

And I decide my future!

1. 수현 소용없어.

It’s no use.

1. 젊은수현 제가 수아 안 낳으면요?

What if I don’t have Soo-a?

1. 젊은수현 연아 살리지 않으면 난 다른 여자 절대 안 만날 거에요.

If we don’t save Yeon-a,

I won’t be with anyone else.

1. 젊은수현 그럼 이 세상에 수아도 없겠죠.

Then Soo-a can’t be born.

1. 수현 다 포기할 수 있겠어? 연아를 살리기 위해서..

Can you give up everything

to save Yeon-a?

1. 젊은수현 필요하면 내 목숨도요!

Even my life, if I have to!

1. 수현 그게... 연아라도?

Even if it’s Yeon-a?

1. 젊은연아 엄마왔어 감자야!

Mommy’s here!

1. 젊은연아 감자!

Potato!

1. 젊은연아 잘 있었어?

How’ve you been?

1. 젊은연아 벌써 큰 거 같아.

You’ve grown so much.

1. *(수현) 연아 곁을 떠나라.*

*Leave Yeon-a.*

1. *(젊은수현) 떠나라는건.. 헤어지라는 거잖아.*

*You mean break up with her?*

1. 수현 이게 내 첫 번째 조건이야.

That’s my first condition.

1. 젊은수현 연아가 나한테 얼마나 큰 존재...

But Yeon-a is my everything.

1. 수현 이래야 연아도, 수아도 살 수 있다.

It’s the only way to save

Yeon-a and Soo-a.

1. 수현 할 수 있겠어?

Can you do it?

1. 수현 그냥 못 들은 걸로 해라.

Forget it then.

1. 수현 그만둬.

Stop!

1. 수현 앞으로 생명을 구할 손이야.

Your hands will save lives!

1. 젊은수현 그게 무슨 상관이야? 연아도 못 살리는데!!

Who cares

when I can’t even save Yeon-a!

1. 수현 괜찮아?

You okay?

1. 젊은수현 연아..

Yeon-a…

1. 젊은수현 꼭 살려 주셔야 되요.

Please save her.

1. 수현 두 번째.. 아무한테도 말하면 안 된다!

Second condition is

that you can’t tell anyone.

1. 젊은수현 태호가 이미 알아요. 믿을 만한 놈인 거 알잖아요.

Tae-ho already knows.

He can be trusted.

1. 수현 알지!

I know.

1. 수현 하지만 태호 인생이 뒤바뀔 수 있어. 너무 위험해.

But it could change Tae-ho’s life.

1. 수현 언제 어디서 무슨 변수가 생길지도 몰라.

We don’t know

what can change the future.

1. 수현 세상에서 딱 우리 두 사람,

It has to be just the two of us.

1. 수현 그래, 한 사람만 알고 있어야 해!

No, just the one man

who knows.

1. 수현 명심해.

Remember…

1. 수현 두 번 다시 연아를 만나서도 안 되고..

You can’t meet Yeon-a again.

1. 수현 어딘가에 살아있겠지만 우린 연아가 죽은 것처럼 평생을 살아야 돼.

She’ll be alive somewhere,

but we must live like she’s gone.

1. 젊은연아 한수현..

HAN Soo-hyun.

1. 젊은연아 수현아.

젊은수현 응?

-Soo-hyun?

-Hmm?

1. 젊은연아 수아 어때?

How’s Soo-a?

1. 젊은수현 수아?

젊은연아 응.

-Soo-a?

-Yup.

1. 젊은연아 우리 아이 이름.

For our baby’s name.

1. 젊은연아 수현의 ‘수’, 연아의 ‘아’,

‘Soo’ from Soo-hyun

and ‘a’ from Yeon-a.

1. 젊은연아 ‘수아’ 이름 예쁜거 같애.

Soo-a is a pretty name.

1. 젊은수현 이쁘다.

젊은연아 그게 다야?

-It is.

-That’s it?

1. 젊은수현 아들이면 어쩌지?

What if it’s a boy?

1. 젊은연아 분명 너 닮은 딸일 거야!

It’ll be a girl

who resembles you.

1. *(젊은연아) 여권 잘 챙겼어?*

젊은수현 어. 연아야.

*-Packed your passport?*

-Yes.

1. *(젊은연아) 부산에서 언제와? 내가 마중 나갈까?*

*Should I meet you*

*at Seoul Station?*

1. 젊은수현 아니야. 김포공항에서 보자.

No, come to the airport.

1. 젊은연아 나 보고 싶지?

Do you miss me?

1. *(젊은수현) 그럼 두 달 동안 못 봤는데 보고 싶지.*

*Of course.*

*It’s been 2 months.*

1. 젊은연아 9시간 20분만 있으면 3일 내내 같이 있을 거니까 좀만 참아!

In 9 hours and 20 minutes,

we can be together for 3 days.

1. 젊은수현 ...연아야.

Yeon-a…

1. 젊은연아 응?

Hmm?

1. 젊은수현 ...조심해서 와.

Be careful.

1. 젊은연아 응. 이따 봐!

Okay. See you later.

1. 젋은수현 응.

Bye.

1. 간호사 한선생님!

Dr. HAN?

1. 간호사 노인병동인데, 급한 일이래요!

Call from geriatrics.

1. 젊은수현 네. 한수현..

Dr. HAN speaking.

1. 수현부 가!

Go away!

1. 수현부 나 여기다 버리고! 가서 잘 먹고 잘 살아!

Abandon me here and live it up

why don’t you!

1. 수현부 너도 니 에미랑 똑같아! 나쁜 년!

You’re just like your mom.

That bitch!

1. 젊은수현 그만해요 좀!..

Stop it, will you?

1. 수현부 잡히기만 해봐라! 오뉴월 장바닥에 다가 패대기를...

When I get my hands on her,

I’ll drag her to…

1. 젊은수현 엄마가 뭘 어쨌다고요! 살아있을 때 그렇게 괴롭혔으면 됐잖아요!

What did Mom do!

You tortured her for life!

1. 수현부 어디 바람 난 년 편을 들어. 너도 똑같아 이 새꺄!

Don’t take her side!

She had an affair!

1. 젊은수현 바람 핀 건 엄마가 아니라 당신이야. 정신 똑바로 차려.

You’re the one who cheated!

Come to your senses!

1. 수현부 아, 니가 마누라랑 붙어먹은 놈이구나.

She cheated on me with you!

1. 젊은수현 언제까지 이럴꺼에요.

When will you stop?

1. 젊은수현 언제까지 이럴 꺼냐구!

I’ve had it!

1. 수현부 내 죽어서도... 그 년 잡으러 갈 거다!

I’ll catch her even if I die!

1. 수현부 이놈아 어서 그년 데려와. 이 나쁜년.

Bring the bitch to me now!

1. 수현부 어서 그년 데려와! 이 년! 이 놈!

Bring me the bitch!

1. 젊은수현 최연아씨 부탁합니다.

Ms. CHOI Yeon-a, please.

1. 수현 오늘이다.

It’s today.

1. 수현 연아 죽는 날.

The day Yeon-a dies.

1. 수현 오늘은... 아버지 기일이기도 해.

And Dad passes away too.

1. 젊은수현 아버지 얘길 어떻게 해요.

How can I tell her about Dad?

1. 젊은수현 때가 되면 얘기하려고 했어요.

I was going to tell her later.

1. 수현 그래,

I know.

1. 수현 그 때를 미루기만 하다가 결국 마지막 순간까지 얘길 못했어.

You pushed it off

and didn’t tell her till the end.

1. 젊은수현 그럼 아까 그..

수현 그 전화...

-Then the call…

-Yes.

1. 수현 30년 전에 내가 걸었지.

I called her 30 years ago.

1. 젊은수현 연아야. 아무래도 우리 여행 취소해야 될 거 같아. 병원에 급한 일이 생겼어.

I have to cancel the trip.

Something urgent came up.

1. *(젊은연아) 그 병원은 의사가 너 밖에 없어?*

*You’re the only doctor there?*

1. 젊은수현 알잖아. 병원 일. 미안해.

It’s my job. I’m sorry.

1. *(젊은연아) 그럼, 비행기 시간을 미루든가...*

*Then take the next flight.*

1. 젊은수현 그래도 못가.

I still can’t go.

1. *(젊은연아) 그럼 내가 너 있는 데로 갈게.*

*Then I’ll come to you.*

1. 젊은수현 아니야 오지 마!

No, don’t!

1. 젊은수현 어, 오지 마! 나 3일 정돈 병원에서 꼼짝 못 할 거야.

I’ll be stuck in the hospital

for 3 days.

1. *(젊은연아) 어떻게 얻어낸 휴간데! 수현아! 우리 못 본지 두 달도 넘었잖아.*

*But it’s our vacation!*

*We haven’t met in 2 months.*

1. 젊은수현 꼭 같이 있어줘야 되는 환자라서..

I have to stay with the patient.

1. 젊은연아 그럼 난? 나보다 환자가 더 중요해?

What about me?

The patient’s more important?

1. 젊은수현 무슨 말을 그렇게 하냐. 나 의사잖아.

Don’t say that.

I’m a doctor.

1. 젊은연아 정말 너 밖에 생각 안 하는구나.

How can you

only think of yourself?

1. *(젊은수현) 연아야 미안해. 다음에 다시 얘기하자.*

*I’m sorry, Yeon-a.*

*Let’s talk later.*

1. 젊은연아 왜?

Hello?

1. *(수의사) 연아야, 큰일 났어!*

*Yeon-a! Something’s wrong!*

1. 젊은연아 무슨 일이에요?

What happened?

1. 수의사 한번도 이런 적이 없었는데. 얘 오늘 왜 이러니?

She’s never been like this.

What’s with her?

1. 젊은연아 누구든지 빨리 불러주세요. 우선 말려야 돼요.

Call for help.

I’ll calm her down.

1. 수의사 어, 여기요. 여기 누구 좀 와주세요. 누구 없어요?

Somebody help!

Anybody there?

1. 젊은연아 밍키야.. 착하지.

Mingky! Good girl.

1. 젊은연아 밍키야..

Mingky?

1. 젊은연아 밍키 이리 와.

Come here!

1. 젊은연아 밍키야! 안 돼 그만 해!

Mingky! Stop!

1. 젊은연아 밍키야!!

Mingky!

1. 수현 내일 신문이다.

It’s tomorrow’s paper.

1. (신문기사) 1985년 9월 7일 돌고래를 구하려다 죽은 한국 최초의 여성조련사

FEMALE TRAINER DIES SAVING DOLPHIN

1. 수현 시간이 없어.

There’s no time.

1. 수현 자 이제 니가 나설 차례야.

Now, it’s your turn.

1. 수현 우리 이 기사를 바꿔야 돼.

We must change that article.

1. 젊은수현 최연아씨 부탁드립니다.

Ms. CHOI Yeon-a, please.

1. *(젊은연아) 여보세요?*

*Hello?*

1. 젊은수현 연아야. 그

Yeon-a…

1. 젊은수현 아무래도 취소해야 될 거 같아. 병원에 급한 환자가 생겨서..

I have to cancel the trip.

Something urgent came up.

1. *(젊은연아) 그 병원은 의사가 너 밖에 없어?*

*You’re the only doctor there?*

1. 젊은수현 미안해. 병원 일. 알잖아.

I’m sorry. It’s my job.

1. *(젊은연아) 그럼, 비행기 시간을 미루든가...*

*Then take the next flight.*

1. 젊은수현 그래도 못가.

I still can’t go.

1. *(젊은연아) 그럼 내가 너 있는 데로 갈게.*

*Then I’ll come to you.*

1. 젊은수현 연아야.. 그 내가 3일 내내 병원에서 꼼짝 못 할 거야.

I’ll be stuck in the hospital

for 3 days.

1. 젊은수현 내가 꼭 같이 있어줘야 되는 환자야.

I have to stay with the patient.

1. *(젊은연아) 어떻게 얻어낸 휴간데! 수현아! 우리 못 본지 두 달도 넘었잖아.*

*But it’s our vacation!*

*We haven’t met in 2 months!*

1. 젊은수현 그럼... 니가 이리로 와줘.

Then come to me.

1. 젊은수현 왔어?

젊은연아 수현아!

-You came?

-Soo-hyun…

1. 젊은수현 여기까지 오게 해서 미안해.

Sorry to make you come.

1. 젊은연아 미안해!

I’m so sorry.

1. 젊은연아 내가 아무것도 모르고...

I had no idea.

1. 젊은수현 잠깐 나가자. 할 얘기가 있어.

Let’s step out.

We need to talk.

1. 젊은연아 왜 말 안했어? 알았음 진작 인사도 드리고

Why didn’t you tell me?

I would’ve come sooner.

1. 젊은연아 너 바쁠 때 내가 찾아뵙기도 했을텐데..

I would’ve been with him

when you’re busy.

1. 젊은수현 니가 저 인간한테 인사를 왜 해.

Why would you see him?

1. 젊은연아 그야 니 아버지니까.

Because he’s your dad.

1. 젊은수현 나 어렸을 때 허구헌날 엄마를 때렸어.

When I was young,

he beat Mom all the time.

1. 젊은수현 미친 의처증에다 중증 알콜중독.

He was a drunken wife abuser.

1. 젊은수현 그리고 아까는 니가 봤다시피...

젊은연아 괜찮아.

-Now he’s…

-It’s okay.

1. 젊은연아 힘든 얘긴 안 해도 돼.

You don’t have to tell me.

1. 젊은수현 나 열네 살 때 엄마가 집 나갔어.

Mom left home when I was 14.

1. 젊은수현 맞다 맞다 못 참고 도망간거야.

She couldn’t take

the beatings anymore.

1. 젊은수현 그랬더니 저 인간 주먹이 나한테 날라오드라.

Then he started

throwing punches at me.

1. 젊은수현 나도 진짜 도망치고 싶었거든.

I wanted to run away too.

1. 젊은수현 근데 나갈 수가 없었어. 혹시라도 엄마가 다시 돌아 올까봐...

But I couldn’t leave

in case Mom came back.

1. 젊은수현 고3때 연락을 받았어.

I got a call when I was 18.

1. 젊은수현 엄마가 죽었대.

Mom died.

1. 젊은수현 엄마가 일하던 공장에서 목매고...

She hung herself

where she worked.

1. 젊은수현 그러니까 연아야.

So listen.

1. 젊은수현 난 니가 꿈꾸는 그런 가족, 못 만들어.

I can’t make the family

you dream of.

1. 젊은수현 자신이 없다.

I can’t.

1. 젊은연아 내가 애쓸게. 우리 같이...

젊은수현 못 알아들어?

-But…

-Don’t you get it?

1. 젊은수현 가족이고 나발이고 다 핑계고!! 그냥

Forget building a family!

1. 젊은수현 그냥 니가 싫다.

I just don’t like you.

1. 젊은연아 무슨 말을..

젊은수현 아무래도 니가 애 낳자고 한 뒤부터 그렇게 된 거 같아.

-What?

-Ever since you wanted a baby…

1. 젊은수현 넌 어떨지 모르겠지만 나는 그냥.. 너한테 질렸어.

I think I just got sick of you.

1. 젊은수현 그냥 니가 싫어.

I don’t like you.

1. 젊은연아 한수현..

HAN Soo-hyun.

1. 젊은연아 수현아..

Soo-hyun?

1. 젊은수현 그러니까.. 그만 하자.

So let’s break up.

1. 젊은연아 수현아. 지금..

젊은수현 헤어져주라 제발!

-Soo-hyun!

-Let’s end it!

1. 젊은수현 그니까 못 알아듣냐고!

Don’t you understand?

1. 젊은수현 그냥 니가 싫어. 헤어져주라.

I don’t like you.

Let’s just break up.

1. 간호사 맥박이 떨어졌습니다!

His vitals are dropping!

1. 젊은수현 당신처럼 안 살려고 했는데..

I’m a bastard like you.

1. 수현 수현아…

Soo-hyun…

1. 수현 괜찮아?

You okay?

1. 젊은수현 괜찮냐고...

Am I okay?

1. 젊은수현 괜찮냐고?

Am I okay?

1. 젊은수현 괜찮냐고!!!

How can you say that?

1. 젊은수현 괜찮냐고!!!!

Of course I’m not!

1. 젊은수현 연아는 내 인생의 전부였어!

Yeon-a was my life!

1. 수현 안다! 누구보다 내가...

I know that more than anyone.

1. 젊은수현 연아를 잃은 건 나야!

I’m the one who lost her!

1. 수현 연아 없이 삼십년을 산 건 나야!

I lived 30 years without her!

1. 수현 살렸잖아, 연아를...

At least we saved her.

1. 수현 살아 있잖아.

She’s alive.

1. (신문기사) 서울동물원 돌고래 사망

DOLPHIN DIES AT SEOUL ZOO

1. 젊은수현 나가!

Get out!

1. 젊은수현 내 눈앞에서 사라져.

Get out of my sight!

1. 젊은수현 나가라고!!

Get lost!

1. 젊은수현 내 눈앞에서 사라져. 내 눈 앞에서 사라지라고..

Get the hell out of my sight!

1. 젊은태호 야! 와 이라노. 임마 수현아..

What’s with you?

1. 젊은수현 꺼져!

Get lost!

1. 젊은수현 내 인생에서 꺼지라고. 새끼야.

Get the hell out of my life!

1. 젊은태호 수현아.. 니 어떤 기분인지 안다.

I know how you feel…

1. 젊은수현 너도 연아도 필요 없어. 이 개새끼야.

I don’t need you or Yeon-a!

1. 젊은수현 꺼지라구! 개새끼야!!!

Get lost, bastard!

1. 젊은수현 나가.

Get out.

1. *인부들 (V.O) 몇 개나 가져옵구마싱*

*How many do you need?*

1. *인부들 (V.O) 서 너개만 가져엉옵소*

*인부들 (V.O) 알았수다*

*-Just a handful.*

*-Okay.*

1. 수현 강태호!

KANG Tae-ho!

1. 수현 오늘은 내가 왔다.

I came to you this time.

1. 수현 오늘 너랑 꼭 한 잔 해야 될 거 같아서...

I need to have drinks with you.

1. 태호 한...수현?

HAN Soo-hyun?

1. 수현 왜?

What?

1. 태호 여기는 우쩨 알고 왔노?

수현 아이 짜식…

-How’d you know to come?

-Why you!

1. 수현 왜? 갑자기 와서 놀랬냐?

Surprised I came without notice?

1. 태호 니.. 30년 만에 나타나가 뭐 하는 짓이고?

What are you doing here

after 30 years?

1. 수현 뭐라 카노?

What do you mean?

1. 태호 니 임마.. 내하고 연아한테 했던 짓 기억 안나나?

Did you forget what you did

to me and Yeon-a?

1. 수현 뭐?

What?

1. 태호 이 새끼 참 세상 편하게 사네.

Think life is that easy?

1. 태호 니 꼴리는 대로.

Think you’re God?

1. 태호 뻔뻔한 새끼 30년 만에 나타나가 실실 웃고.. 그라믄 다 될줄 알았나?

If you come smiling after 30 years,

think I’d forgive you?

1. 태호 나쁜 놈의 새끼! 가 임마!!

Bastard! Get lost!

1. 수현 태호야.

Tae-ho.

1. 수현 야 태호야!

Tae-ho!

1. [우리들의 동물원]

OUR ZOO

1. [로랜드 고릴라보다 따뜻한 가슴]

BIGGER HEART THAN A GORILLA

1. [난 언제나 여기 있어! 행복한 우리들의 동물원]

I’M ALWAYS HERE FOR YOU!

OUR HAPPY ZOO

1. *(젊은연아) 수현아,*

*Soo-hyun…*

1. *(젊은연아) 나 마지막으로 한 번만 더 기다려 보려고...*

*I’ll wait for you one last time.*

1. *(젊은연아) 놓지 않겠다고 약속했잖아, 우리.*

*We promised not to let go.*

1. *(젊은연아) 그러니까...*

*Please…*

1. *(젊은연아) 너무 늦지 마.*

*Don’t be too late.*

1. 젊은수현 기사님, 여기 있습니다. 그냥 갈게요.

Here you go. I’ll get off.

1. (전화 발신인) 태호

TAE-HO

1. 수현 태호?

Tae-ho?

1. 수현 여보세요?

Hello?

1. *(태호) 뭐하노 임마. 빨리 안오고!*

*What’s taking you so long?*

1. 태호 공항 도착했나?

At the airport?

1. 수현 야. 너 아까 나한테 그런 식으로 얘기해놓고.

After what you said before…

1. *(태호) 내가 임마 니한테 뭔 말을 해. 미칬나.*

*I didn’t say anything!*

*Crazy?*

1. *(태호) 술상 봐놓고 하도 안와서 전화하는 거구만..*

*I got the beer*

*and called to check.*

1. *(태호) 니가 오늘 온다 캤잖아. 임마.*

*You said you’d come today!*

1. 수현 뭐?

What?

1. 태호 이거 아직 비행기 안 탄 거 아니가? 어?

Did you miss your flight?

1. 수현 어... 태호야. 미안한데 갑자기 일이 생겨서...

Sorry, pal.

Something came up.

1. *(태호) 야! 이 새끼 그라믄 진작 말을 해야지!*

*Hey! Should’ve told me!*

1. 수현 그럼 저기 담 주에 수아랑 같이 갈게. 미안하다.

I’ll come down with Soo-a

next week.

1. *태호 수아가 누고?*

*Who’s Soo-a?*

1. 수현 뭐?

What?

1. *(태호) 니 애인 생깄나? 이쁘나?*

*Got a girlfriend?*

*Is she hot?*

1. *(태호) 그람 진작 말을 하지 임마!*

*Why didn’t you tell me!*

1. 수현 태호야. 나 이따가 다시 전화하께.

I’ll call you later.

1. 수현 뭐가 잘못된 거야?

What happened?

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 젊은수현 최연아! 최연아!

CHOI Yeon-a!

1. 수현 연아를 놔두라니까...!

I said to leave Yeon-a!

1. 수현 수아야!!

Soo-a!

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 젊은수현 최연아!

CHOI Yeon-a!

1. 젊은수현 조심해! 위험해!

Be careful!

1. 젊은수현 연아야!

Yeon-a!

1. 수아 아빠? 나왔어!

Dad, I’m home!

1. 수아 아빠?

Dad?

1. 수아 아빠?

Dad?

1. (모니터화면) 국내 첫 여성조련사 최연아 사망

FIRST FEMALE TRAINER DIES

1. 의사 안보인다.

Can’t see.

1. 의사 썩션!

Suction!

1. 의사 여기

Here.

1. 젊은수현 안돼…

No…

1. 수현 팔일, 팔이…85?

1985?

1. 수현 최연아

CHOI Yeon-a!

1. 수현 뇌 혈종 발견직 후 사망?

Died from a cephalhematoma.

1. 수현 뇌 혈종?

A blood clot?

1. 수현 왜 CT 사진이 없지?

No CT scan?

1. 수현 혈종 제거수술만 좀 더 빨리 했어도.. .

If only it was removed sooner…

1. 수현 사망시간4시 40분..

Time of death 4:40…

1. 수현 12시 45분..

It’s 00:45 now.

1. 젊은수현 내가 갔으면 안됐는데 미안해

I shouldn’t have gone.

I’m sorry.

1. 젊은수현 제발 죽지만 마. 연아야.

Please don’t die.

1. 젊은수현 ...약속을 못 지켰어요..

I broke the promise.

1. 수현 당장 수술하자.

Let’s operate now!

1. 젊은수현 무슨 수술요?

For what?

1. 수현 뇌경막 외 혈종.

Remove a blood clot.

1. 젊은수현 혈종이라뇨?

Where?

1. 수현 사망 기록을 봤어. CT 촬영을 했으면 바로 알아냈을 거야.

I saw her records.

They missed a blood clot.

1. 수현 지금 당장 수술실 잡아. 빨리!

젊은수현 안돼요.

-Get an operating room now!

-We can’t.

1. 수현 수술 안 하면, 살 가능성은 제로야.

If we don’t operate, she’ll die.

1. 젊은수현 안 돼요! 수술하다 죽으면...

What if she dies during it?

1. 수현 야 이럴 시간 없어. 이러다 연아 그냥 보낸다.

There’s no time!

Yeon-a will die!

1. 젊은수현 연아 잘못 되면, 후회할 꺼에요.

What if something goes wrong?

1. 젊은수현 아니 날 용서 못 할 거예요.

I’ll never forgive myself.

1. 수현 그러니까 하자는거야.. 나처럼 후회하지 말라고!!

So do it.

Don’t regret it like me!

1. 수현 죽을까봐 무섭다고 아무것도 안 할래?

You’ll let her die

‘cuz you’re afraid?

1. 수현 연아 아직 안 죽었어, 임마!

Yeon-a is not dead yet!

1. 젊은수현 혈종 말만 듣고 윤과장이 수술 못하게 할 꺼에요.

Chief won’t let me

operate on her.

1. 수현 내가 집도해. 넌 옆에서 날 도와.

I’ll do it! You assist.

1. 젊은수현 마취의사랑 간호사 필요해요.

We need an anesthesiologist.

1. 수현 오늘 당직 누구야?

Who’s on call today?

1. 젊은수현 송혜원이요.

SONG Hae-won.

1. 수현 수술 준비해.

Get ready to operate.

1. 수현 잘 있었나, 송선생?

젊은혜원 누구세요?

-How’ve you been Dr. SONG?

-Who are you?

1. 수현 지금 당장 수술이 급한 환자가 있어.

A patient needs urgent surgery.

1. 수현 니가 도와줘야겠다.

You have to help.

1. 수현 한수현 여자 친구.

It’s HAN Soo-hyun’s girlfriend.

1. 수현 아니 왜 더 빨리 깼지?

Why’d I wake up so soon?

1. 송혜원 한선배. 그 CT 선배거였어?

That CT scan was yours?

1. 송혜원 아니 여기 왜 선배 이름이 있어? 어?

Why is your name on this?

1. 수현 아…저 송선생 그게…

Oh that…

1. 송혜원 당장 수술하자. 선배. 당장 수술하자.

Let’s go into surgery now.

1. 수현 아니 내가 지금 살릴 사람이 있어서.

I have to go save someone.

1. 송혜원 뭐? 아니 지금 누가 누굴 살려

You need to save yourself!

1. 수현 아니 지금 시간이 없어. 잘 좀 부탁해 응?

I have no time.

Thank you.

1. 송혜원 뭘 부탁해 선배!

Thank me for what!

1. 젊은수현 제발

Come on…

1. 수현 수면유도제… 수면…

Sedative…

1. 수현 2시 47분..

2:47…

1. 젊은혜원 더 늦어지면 위험한데...

There’s no time to wait.

1. 젊은혜원 한선배!

Dr. HAN!

1. 젊은수현 메스.

Scalpel.

1. 수현 늦어서 미안합니다.

Sorry I’m late.

1. 젊은수현 집도 하시죠!

You lead.

1. 수현 수술... 시작합니다.

Let’s start the surgery.

1. 젊은혜원 시작하셔도 됩니다.

Everything’s ready.

1. 수현 마스토이드.

The mastoid.

1. 젊은수현 마스토이드.

The mastoid.

1. 수현 브레이스드릴.

Brace drill.

1. 젊은수현 브레이스드릴.

Brace drill.

1. 수현 썩션.

젊은수현 썩션.

-Suction.

-Suction.

1. 젊은혜원 선생님!

Doctor!

1. 수현 연아야, 5분만 참아라.

Yeon-a, hold on for 5 minutes.

1. 젊은수현 제발 연아야..

Please Yeon-a…

1. 윤과장 이 뭐야!

What’s going on?

1. 윤과장 누가 이거 수술하라 켔노?

Who ordered this surgery?

1. 수현 누가 수술실에 함부로 들어와?

Who comes in during a surgery?

1. 윤과장 당신 뭐야?

Who are you?

1. 윤과장 한수현이, 송혜원이,

HAN Soo-hyun!

SONG Hae-won!

1. 윤과장 이것들이 미쳤나.

Are you insane!

1. 윤과장 병원 문 닫게 할라고 작정했나?

You want to shut down

our hospital!

1. 수현 당신은 혈종도 못 잡아냈잖아.

You missed a blood clot.

1. 윤과장 뭐?

What?

1. 수현 수술복 입고 오던지.. 아니면 당장 나가세요!

Come in to help

or get out.

1. 수현 나가!!

Go!

1. 윤과장 느그들.. 각오해라.

You fools.

1. 수현 송선생.

Dr. SONG?

1. 수현 저 문 잠궈.

젊은혜원 아, 네네.

-Lock the door.

-Yes, sir.

1. 윤과장 빨리 온나.

의사들 예예.

-Hurry up!

-Yes, sir!

1. 윤과장 송혜원이! 니!

SONG Hae-won!

1. 젊은혜원 아. 죄송해요

윤과장 따라온나

-I’m sorry.

-Let’s go!

1. 수현 됐어. 드레인 넣고 닫자.

There. It’s done.

1. 젊은수현 괜찮으세요?

Are you okay?

1. 젊은수현 나머진 제가 할께요.

I’ll do the rest.

1. 윤과장 뭐하노! 빨리 문 안 열고!

Open the door now!

1. 윤과장 문 열어 봐라!

Open up!

1. 수현 첫 집도 축하한다.

Your first surgery went well.

1. 수현 마무리도 잘 부탁해.

Take care of the rest.

1. 젊은수현 고맙습니다.

Thank you.

1. 수현 그 말은 내가 해야지.

I should thank you.

1. 수현 마지막 집도가 연아였으니까.

My last operation

was Yeon-a too.

1. 수현 연아야.

Yeon-a.

1. 수현 조금만 더 힘내자.

Hang in there.

1. 윤과장 저 사람 도대체 누고?

*Who is that man?*

1. 젊은수현 의삽니다.

A doctor.

1. 젊은수현 아주 먼 데서 온 의사.

A doctor from afar.

1. 수아 아빠!!!

Dad!

1. 수현 수아..

Soo-a…

1. 수아 금방 온다더니 쓰려져서 3일이나 안 깨어났어.

You were out for 3 days.

1. 수현 그랬나...

I was?

1. 수현 미안...

I’m sorry.

1. 수아 나 너무 무서웠어..

I was so scared.

1. 수현 괜찮아 아빠.

Daddy’s fine.

1. 수현 걱정하지마. 응?

Don’t worry.

1. 수아 응. 다행이야.

So glad you’re okay.

1. [뇌혈종 제거수술 시행, 이후 환자 상태 호전]

PATIENT STABLE AFTER

REMOVING BLOOD CLOT

1. 직원 최연아 선생님, 우리나라 최초의 여성 조련사였단 건 아세요?

Did you know Ms. CHOI was

the first female trainer of Korea?

1. 직원 진짜 멋있는 거 같아요.

She’s amazing.

1. 직원 내가 그 모습을 직접 봤어야 하는데.

Wish I could’ve seen her

in action.

1. 직원 저기 계시네요.

She’s over there.

1. 직원 저게 최연아쌤 바위에요.

That’s her rock.

1. 직원 저기에서 저렇게 교육도 하시고, 또 평상시에 저기 앉아서 바다를 보고 계시거든요.

She trains and sits there

to look out to the sea.

1. 직원 이쪽으로 내려가시면 되요.

Go down this way.

1. 수현 네. 감사합니다.

Thank you.

1. 수현 아버지가 이렇게 젊은 나이에 가신 줄은 몰랐네. 딱 내 나인데.

I didn’t realize Dad died young.

He was my age.

1. 젊은수현 마지막까지 엄마 욕을 헸어요.

He cursed Mom till the end.

1. 수현 그리워한 건지도 몰라.

Maybe he missed her.

1. 수현 사과하는 법 자체를 몰랐으니까.

He didn’t know

how to apologize.

1. 젊은수현 연아는요?

How’s Yeon-a?

1. 수현 ...무사하다.

She’s fine.

1. 젊은수현 또 잘못되진 않겠죠?

Everything will be fine, right?

1. 수현 그래야지.

Of course.

1. 젊은수현 몸은요? 후유증은 없나요?

Does she have any side effects?

1. 수현 살았다.

She’s alive.

1. 수현 우리가 연아를 살렸어.

We saved Yeon-a.

1. 수현 그걸로 만족하자.

Let’s be happy with that.

1. 수현 괜찮아질 거야.

Things will be okay.

1. 젊은수현 연아도, 태호도 다 잃었는데... 뭐가 괜찮아져요?

I lost Yeon-a and Tae-ho.

How can it be okay?

1. 수현 꼭 해피엔딩이어야 하니?

Does it have to be

a happy ending?

1. 수현 중요한 건 이야기 그 자체인데.

The story itself is important.

1. 수현 남은 인생 열심히 살아야지.

Just live your life

to the fullest.

1. 젊은수현 그게 어디 쉽나요?

That’s not easy.

1. 수현 이게 마지막이다, 우리가 만나는 것도.

This is the last time we meet.

1. 젊은수현 보고 싶을 꺼에요. 한수현.

I’ll miss you, HAN Soo-hyun.

1. 수현 젊은이!

Young man.

1. 수현 이제 니가 나설 차례야!

Now, it’s your turn.

1. 학회여자 저기요.

Excuse me.

1. 학회여자 이거 떨어뜨리셨는데요..

젊은수현 감사합니다.

-You dropped this.

-Thank you.

1. [1994년 5월 2일 인제대 학회에서 수아 엄마 만남]

MAY 2nd, 1994

MET SOO-A’S MOM

AT ACADEMIC CONFERENCE

1. 젊은수현 이번에 말씀드릴 내용은 중제 시술 중에 가장 복잡한 케이스입니다. 그림에 보시는 것은 좌심형성부전증후군이라고..

This is the complex case of

Hypoplastic left heart syndrome.

1. *(수현) 이제 세 번째.. 마지막 조건이다.*

*My third and final condition…*

1. 수현 9년 뒤 외과학회 정기세미나에서 한 여자를 만나게 될 거야.

9 years from now,

you’ll meet a woman at a conference.

1. 수현 그 여자와 시간을 함께 보내는 게 내 마지막 부탁이다.

Spend some time with her.

1. 수현 우리 수아 엄마가 될 사람이거든.

She’ll be Soo-a’s mother.

1. 일리나 앞으로 심장기형 아이들한테 희망이 보이던데요?

You showed hope for children

with heart defects.

1. 젊은수현 학회 오셨나봐요.

You came to the conference?

1. 일리나 존스홉킨스 심장내과에서 일하는 일리나 홍입니다.

I’m Elaina Hong,

a cardiologist at Johns Hopkins.

1. 젊은수현 반갑습니다. 한수현입니다. 멀리서 오셨네요.

Nice to meet you.

I’m HAN Soo-hyun.

1. 일리나 안 그래도 궁금했어요. 어떤 분이신지.

I got curious about you.

1. 일리나 논문이 흥미로웠거든요.

Your thesis was interesting.

1. 일리나 아이들을 좋아하나 봐요.

You must love kids.

1. 젊은수현 어느새 그렇게 됐어요.

I guess I do.

1. 일리나 어디든 바다는 참 아름다워요.

The sea is always so pretty.

1. 젊은수현 정말 아름답네요.

So beautiful.

1. 일리나 제가요?

Me?

1. 젊은수현 여보세요?

Hello?

1. *(일리나) 저 일리나예요.*

*It’s Elaina.*

1. *(일리나) 기억해요?*

*Remember me?*

1. 젊은수현 네...

Yes.

1. *(일리나) 혼자 이런 결정 내려서 미안해요.*

*Sorry to decide this on my own…*

1. *(일리나) 우리 인생에 뜻밖의 선물이 생겼네요.*

*We have a surprise gift in life.*

1. *(일리나) 딸이에요. 수현씨 닮았어요.*

*It’s a girl. She resembles you.*

1. 수아 갈게!

Bye, Dad.

1. 수현 잘도 숨겼네.

You hid it well.

1. 수현 빌어먹을 영감탱이!

Damn old man.

1. 수아 아빠.

Dad?

1. 수아 아빠.

Dad?

1. 수아 이제 그만 들어갈까?

Should we go inside?

1. 수현 아니.

No.

1. 수현 공기가 시원해서 좋은데?

The cool air is refreshing.

1. 수현 딸..

Soo-a…

1. 수현 서툰 아빠 만나서 힘들었지.

Sorry I was a clumsy dad.

1. 수아 무슨 소리야.

Don’t say that.

1. 수아 내가 완전 고집불통이었지.

I was the stubborn one.

1. 수현 아냐.

No.

1. 수현 아빤 수아가 내 딸이라서 얼마나 행복했는데.

I was so happy to have you

as my daughter.

1. 수아 나도!

Me too.

1. 수아 아빠가 내 아빠라서 얼마나 좋았는데.

I was lucky to have you

as my dad.

1. 수아 아빠?

수현 응?

-Dad.

-Hmm?

1. 수아 만약에.. 보고 싶은 사람이 있는데.. 그 사람 볼 수 없을 땐 어떻게 해야 돼?

If I miss someone I can’t meet,

what should I do then?

1. 수현 행복했던 때를 생각해.

Think of happy times together.

1. 수현 그 사람하고 가장 행복했던 순간.

The happiest moment

with that person.

1. 수현 그 기억만으로도 살아져.

The memories

will make you live on.

1. 수아 아빠. 아빠 울어?

Dad? Are you crying?

1. 수현 아니?

No.

1. 수현 아냐..

I’m not.

1. [한수현, 1958년에 태어나 2015년 이 곳에 잠들다

사랑하는 우리 아빠 고통없는 곳에서 편하게 쉬세요. 딸: 한수아]

HAN SOO-HYUN (1958~2015)

REST IN PEACE DAD

LOVE, SOO-A

1. 한라봉

ORANGERINE

1. 태호 이거 함 먹어봐라.

Try this, pal.

1. 태호 내 이걸로 대박 났다.

I struck rich with it.

1. 태호 아이고 이 못난 놈아, 내를 그래 피하드만, 30년만에 이게 뭐고?

After avoiding me for 30 years,

how could you…

1. 수아 저.. 혹시 태호 아저씨세요?

Are you Tae-ho by chance?

1. 태호 누군교?

Who’s asking?

1. 수아 저 한수아예요.

I’m HAN Soo-a.

1. 태호 아..딸내미도 하나 뒀네.

He had a daughter?

1. 수아 네.

Yes.

1. 수아 아빠 말이 맞았네요.

Dad was right.

1. 수아 마지막까지 계실 분이 태호 아저씨일 거랬는데.

He said you’d be the last

to leave his funeral.

1. 태호 느그 아부지가 그래 말하드나.

Your dad said that?

1. 수아 네.

Yes.

1. 수아 만나면 이거 전해달라고 하셨어요.

He asked to give you this.

1. 태호 이게 뭔고?

What is it?

1. 수아 보면 아실 거예요.

Open it.

1. [내 오랜 친구 태호에게]

TO MY DEAR FRIEND TAE-HO

1. [내가 너를 얼마나 그리워하며 살았는지 알아?]

KNOW HOW MUCH I MISSED YOU?

1. [살아서도, 죽어서도 너의 친구 한수현]

YOUR FRIEND IN LIFE AND DEATH,

SOO-HYUN

1. 태호 동물협회는 잘 굴러가나?

How’s the Zoological Society?

1. 연아 어. 그렇지 뭐...

As usual.

1. 연아 농장 일은 잘 되가구?

How’s the farm?

1. 태호 어..

Good.

1. 연아 근데 얼굴이 왜 그래.

Is something wrong?

1. 연아 선영씨한테 쫓겨나기라도 한거야?

Did Sun-young kick you out?

1. 태호 아니다. 쫓아내지는 않는다.

No, she won’t do that.

1. 태호 연아야.

Yeon-a…

1. 태호 수현이 글마가... 먼저 가뿟다..

Soo-hyun passed away.

1. 태호 폐암이라 카대.

He had lung cancer.

1. 연아 잊었다고 생각했는데...

I thought I was over him.

1. 연아 그리고 이젠 정말... 잊어야 하는 건데...

Now, I guess I have to be.

1. 연아 얼마나 모진 사람이었는데...

How could he…

1. 태호 연아야.

Yeon-a?

1. 태호 요거 한 번 읽어봐라.

Read this.

1. 태호 분명히 아홉 번인데..

He went 9 times.

1. 태호 여섯 일곱, 여덟, 바다가 아홉 번째..

Seven, eight…

Ninth was the sea…

1. 태호 하나 남았잖아!

There’s one left!

1. 태호 수아야!

Soo-a!

1. 태호 분명히 하나가 남았다. 분명히 하나..

There’s gotta be one left!

1. 태호 어디 있을꼬?

Where is it?

1. 태호 어디 놔뒀을꼬?

Where’d he leave it?

1. 태호 허! 김현식이!

His favorite song!

1. 태호 찾았다!.

Found it!

1. 태호 하. 진짜 있었네. 이게..

It really exists!

1. 태호 어. 그래. 연아야.

Hi, Yeon-a.

1. *(연아) 강태호! 이게 대체 무슨 소리야?*

*Tae-ho? What does this mean?*

1. (연아) 시간여행이라니?

태호 그래. 맞다. 시간여행.

*-Time travelling?*

-That’s right.

1. *(연아) 지금 나보고 이걸 믿으라고?*

*You expect me to believe this?*

1. 태호 안 믿기겠지만 다 사실이다.

It’s crazy, but it’s true.

1. *(연아) 30년 동안 겨우 묻어두고 살고 있었는데... 나한테 왜 이러는 거야?*

*I tried to forget for 30 years.*

*Why are you doing this?*

1. 태호 연아야, 내가 근마 데꼬 올게.

Yeon-a! I’ll bring him back.

1. *(연아) 뭐?*

*What?*

1. 태호 내가 한수현이 데꼬 온다꼬.

I’ll bring Soo-hyun back.

1. *(연아) 무슨 소리야? 강태호!*

*What do you mean?*

1. 태호 내 한번만 믿어봐라. 알겠제?

Trust me, Yeon-a!

1. 태호 이거 먹고 잠 자야된다 캤제?

Take the pill and sleep, huh?

1. 태호 아 참 누워야지.

Gotta sleep.

1. 태호 와 이래 잠이 안오노.

Why can’t I sleep?

1. 태호 긴장이 돼서 그런가.

Am I too anxious?

1. 태호 모르겠다!

What the hell!

1. 젊은태호 야 이 개시끼야!

Son of a bitch!

1. 젊은태호 니 마 함부로 무단횡단 맘대로 하믄 우짜노!

No jaywalking!

1. 젊은태호 내 경찰이다. 경찰!

I’m a cop!

1. 젊은태호 짜식이 개무시하고 있어.

He just dissed me!

1. 젊은태호 와!! 깜짝이야!!

Geeze!

1. 젊은태호 뭐꼬 당신!

Who are you?

1. 젊은태호 왜 왜 왜 여기 왜 있어요!

Why are you here?

1. 태호 와!

Wow!

1. 태호 이거 진짜네..

This is for real!

1. 젊은태호 아니 진짜고 가짜고 간에!

Real or fake!

1. 젊은태호 아니 여기 우찌 탔냐고!!

How’d you get in here?

1. 태호 야 이 시끼야!!

Fool!

1. 태호 아 미안해요. 백병원으로 갑시다. 백병원!

I’m sorry.

Let’s go to Busan Hospital.

1. 젊은태호 아니 갑자기 무슨 백병원..

태호 빨리 쫌!!

-Why there?

-Hurry up!

1. 젊은태호 이거 경찰차인건 알지예?

Know this is a police car?

1. 태호 알아요.

I know.

1. 태호 아이고 담배 이것 쫌 끊어라. 이것 쫌!!

Quit smoking! Damn it!

1. 젊은수현 누구..

Who are you?

1. 태호 뭐?

What?

1. 젊은수현 누구신데 남의 담배를?

Who are you to…

1. 태호 태호!

Tae-ho!

1. 태호 내다 임마. 강태호.

I’m KANG Tae-ho!

1. 젊은수현 네?

What?

1. 태호 니 친구 강태호. 임마. 봐봐. 똑같잖아!

Your friend KANG Tae-ho!

Don’t I look the same?

1. 젊은수현 강태호?

KANG Tae-ho?

1. 태호 그래 수현아. 똑같잖아!

Yes, Soo-hyun!

1. 젊은수현 태호야!

Tae-ho!

1. 젊은수현 똑같다. 똑같아!

It’s really you!

1. 젊은수현 잠깐만..

Wait.

1. 젊은수현 여긴 어떻게 온거야?

How’d you come here?

1. 태호 어? 하나 남아있던 거 먹고 왔다.

I took the last pill to come.

1. 태호 와, 내 진짜... 그거 생각하면 지금도 심장 떨려 죽겠다.

My heart is about to burst.

1. 젊은수현 그럼 너도 이제 다 알겠네.

Then you must know everything.

1. 태호 그래, 임마 다 안다.

젊은수현 미안하다.

-Yes, I do.

-I’m sorry.

1. 태호 아이고.. 이 빙신아. 이 모진 놈아, 이 독한 놈아!

Stupid fool!

Cold, stubborn fool!

1. 태호 어떻게 30년 동안 딱 끊고 니 혼자 끙끙 앓고 이래 사노...

Why’d you break ties for 30 years

and keep it to yourself?

1. 젊은수현 너랑 나랑 30년 동안 못 봤다고?

태호 그래 임마!

-We don’t meet for 30 years?

-That’s right!

1. 젊은수현 태호야. 미안하다. 그땐 내가..

I’m sorry, pal.

I had no choice.

1. 태호 빙신새끼. 어차피 죽기 전에 다 얘기할 거면서..

Why wait to die

to tell me everything?

1. 젊은수현 죽는다니.. 그게 무슨..

Die?

1. 젊은수현 너 갈 때 다 됐나보다.

Must be time to go.

1. 태호 괜찮다. 수현아. 우리..

It’s okay, Soo-hyun.

1. 태호 30년 뒤에 꼭 다시 만나제이. 알았제?

Let’s meet in 30 years.

Promise?

1. 태호 지나간 30년은 어쩔 수 없겠지만 우리 30년 뒤에 꼭 다시 만나가.. 술 한잔 하제이, 친구야.

Forget the last 30 years!

Let’s meet again, pal.

1. 젊은수현 태호야 30년.. 너무 길다..

30 years is too long.

1. 태호 아이다. 아이다. 수현아. 30년 세월 총알이다. 금방 간다!

No, 30 years fly by

like a bullet!

1. 태호 알았제. 친구야.

젊은수현 미안하다.

-I’ll be waiting!

-I’m sorry.

1. 태호 꼭 다시 보제이! 사랑한다. 친구야.

Love you, pal!

1. 태호 꼭 보제이. 꼭 보제이!!

Let’s meet again!

1. 젊은수현 고맙다. 태호야.

Thanks pal.

1. 젊은수현 강태호..

KANG Tae-ho…

1. 태호 이거 우째 됐을꼬?

What happened?

1. 태호 어우 빙신아! 아무 빙신아!

Stupid fool!

1. 태호 아이고 병신, 아이고 병신!

I’m so stupid!

1. 태호 안됐으면 우짜지? 우짜노..

What if it didn’t work?

1. 태호 수현아!

Soo-hyun!

1. 태호 수현아!

Soo-hyun!

1. 태호 아이고 빙신아! 폐암 얘기를 안했네. 폐암을!

Crazy fool!

1. 태호 폐암 얘기를 안했네. 폐암을!

I forgot to tell him

about lung cancer!

1. 태호 폐암 얘기하러 가놓고 그 얘기를 안 하믄 우짜노...

How could I forget

to warn him?

1. 태호 수현아!

Soo-hyun!

1. 태호 수현아!!!

Soo-hyun!

1. *열차운전수 (V.O) 잠시 후 도착할 곳은 서울랜드 입니다.*

*Next stop is Seoul Grand Park.*

1. *열차운전수 (V.O) 꿈과 희망이 가득한 서울랜드로 입장하실 분들은 이곳에서 하차해 주시길 바랍니다.*

*Please get off here*

*for the entrance.*

1. *열차운전수 (V.O) 손님 여러분들께서는 열차가 완전히 멈출때까지 자리에 앉아주시길 바랍니다.*

*Please remain seated*

*until the train is stopped.*

1. 직원들 꿈과 모헙의 나라 서울랜드에 오신걸 환영합니다.

Welcome to Seoul Grand Park,

a place of dreams and adventures!

1. 직원들 안녕~ 반가워요

-Hello!

-Welcome to Seoul Grand Park

1. 수현 우리 얼마나 떨어져 있었지?

How long were we apart?